



Issued by/Publié par
BenQ Mobile GmbH & Co. OHG
Haidenauplatz 1
81667 Munich
Germany

Юридический адрес изготовителя:
"БенКью Мобайл ГбмХ & Ко ОХГ"
Хайденауплатц 1
81667 Мюнхен
Германия

© BenQ Mobile GmbH & Co. OHG 2006
All rights reserved. Subject to availability.
Right of modification reserved.
Tous droits réservés. Sous réserve de possibilités de
livraison et de modifications techniques.

www.BenQ-Siemens.com

Ref. No.: A31008-H7441-A101-2-4W19
(03/06)

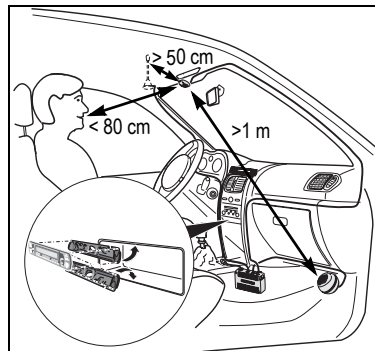
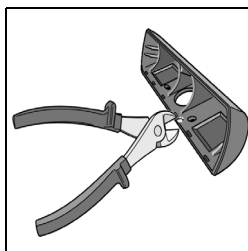
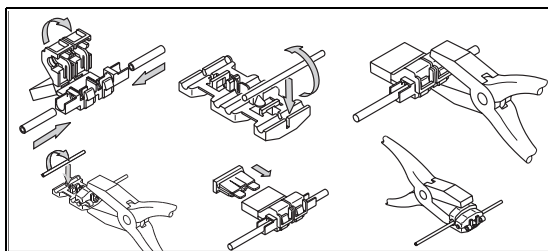
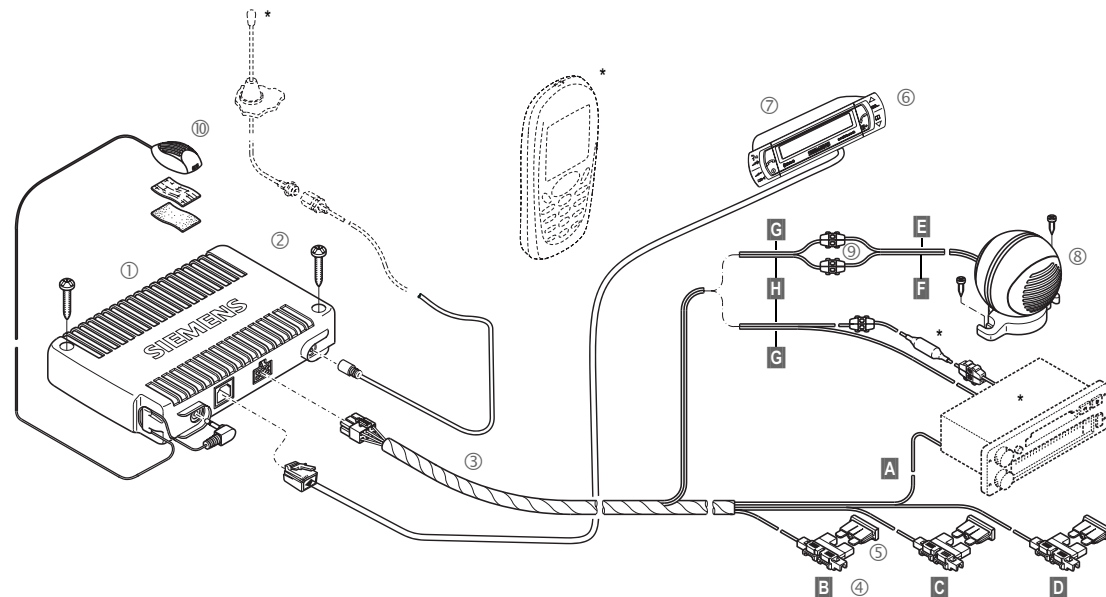


Car Kit Bluetooth® SIM HKW-720



GB	Car Kit Bluetooth® SIM (en)	v
D	Car Kit Bluetooth® SIM (de)	20
I	Car Kit Bluetooth® SIM (it)	40
F	Car Kit Bluetooth SIM® (fr) (Kit véhicule Bluetooth® SIM)	60
E	Car Kit Bluetooth® SIM (es)	80
P	Car Kit Bluetooth® SIM (pt)	100
	Customer Care	120
	European Directive 2002/96/EC	122
	Federal Communication Commission (en)	127
	FCC (Federal Communication Commission) (fr)	128

GB	Fold out to see exploded diagram
D	Bitte aufklappen zur Ansicht der Explosions- zeichnung
I	Aprire per vedere l'esploso
F	Ouvrir pour afficher la vue éclatée
E	Abrir para ver el gráfico desarrollado
P	Favor desdobrar para ver a vista detalhada



Car Kit Bluetooth® SIM (en)

Included in delivery

- ① Electronics box with connection sockets for:
 - Wiring loom
 - Display
 - Microphone
 - Antenna*
- ② Screws to secure the electronics box
- ③ Wiring loom with loudspeaker connection cables
 - **A** Radio mute (black)
 - **B** 12 V+ battery (red)
 - **C** 12 V+/24 V+ car ignition (violet)
 - **D** Chassis (brown)
 - **E** + loudspeaker connection cable (green/black)
 - **F** - loudspeaker connection cable (green)
- ④ 3 spade fuse connectors for the wiring loom
- ⑤ 3 spade fuses (3A violet) for the spade fuse connectors
- ⑥ Display with adhesive pads
- ⑦ 2 Display holders with adhesive pads
- ⑧ Loudspeaker with connection cable
 - **G** + loudspeaker connection cable (black/white)
 - **H** - loudspeaker connection cable (black)
 (Screws to mount the device are built into the base)
- ⑨ 2 cable connectors for the loudspeaker cables
- ⑩ External microphone with adhesive pad

* Not included in standard delivery.

Compatibility

The handsfree Car Kit Bluetooth® SIM (hereafter referred to as "Car Kit") may be used with the following phones:

- Mobile phones with a Bluetooth interface (SIM Access Profile) (see also the compatibility information on the packaging)

These installation instructions only provide basic information. Since the different car makes and car radio connections require different installations, assembly must be performed in line with the individual circumstances.

Safety precautions

Please read the user guide and safety precautions carefully before use!



Remember to comply with legal requirements and local restrictions when using the phone. These may, for example, apply while driving or in petrol stations.



General and vehicle-specific guidelines for the installation of add-on devices must be observed; where applicable, professional assistance should be sought (in the case of electrical fusing, wiring, contact with hot components, contact with fuel etc.).



The installation of the components must not impede:

- The driver's freedom of movement, safety or line of vision
- The function of display elements
- The safety of any passenger (especially in the event of an accident)
- The vehicle's safety mechanisms (airbag, seat belts, switch for hazard warning lights etc.)



Take care during installation! Young children may choke on small parts.



The device is only suitable for 12 V operation.



The device must not be operated in surroundings where there is the risk of explosion.



If your car has metallised windows, this may affect your Car Kit's signal quality. In this case, use an antenna which is mounted on the outside of the vehicle.



Improper use and opening the components invalidates the warranty.

Important:



Dispose of used devices and their accessories according to the legal regulations.



Use only original accessories. This will avoid potential risks to health or property and ensure compliance with all relevant regulations.

Before using Bluetooth® accessories or mobile phones inside a vehicle, check the vehicle user guide for any limitations on the use of these products.

For additional information please consult your mobile phone's user guide.

Manufactured by BenQ Mobile GmbH & Co. OHG under trademark license of Siemens AG.

Assembly

Microphone, antenna*, display, loudspeaker

See outline on page iii/iv of the cover.

Please note the following during installation:

- Distance from the microphone ⑩ to the loudspeaker ⑧ preferably > 1 m
- Distance from the microphone ⑩ / microphone cable to the antenna*/antenna cable > 50 cm
- Distance from the microphone ⑩ to the user's mouth < 80 cm
- Avoid installing the microphone directly in the air flow from the sunroof, window or ventilation system.

Run the cable for the ⑩ external microphone, the antenna*, the display ⑥ and the loudspeaker ⑧ correctly to suit the individual requirements of your vehicle.

Avoid damaging, bending or squashing the cables.

Microphone

First clean the area where you want to attach the external microphone ⑩ using a suitable grease-dissolving cleaning agent. The adhesive pad will only remain affixed to a grease-free surface.

Secure the external microphone ⑩ pointing towards the speaker at the required locations using the adhesive pads.

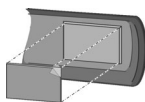
Antenna*

The Car Kit is designed to be used with a dual band antenna* (GSM 900/1800 MHz). Connect the antenna cable to the electronics box.

Display

Make sure you mount the display ⑥ in a position that allows the driver optimum visual contact and access.

You can attach the display ⑥ directly to the dashboard or fix it with the help of a display holder ⑦.



Stick the adhesive pads to the raised mounting points.

* Not included in standard delivery.

Direct installation of the display

First clean the area where you want to attach the display ⑥ using a grease-dissolving cleaning agent. The adhesive pad will only adhere permanently to a grease-free surface.

Mount the display ⑥ using the adhesive pads.

Installation using the display holder

The display holder ⑦ allows you to mount the display ⑥ in the various positions specified in the diagram (see bottom right on page iv).

The cable must be fed through the display holder ⑦ in the appropriate position. To this end, notches must be cut into the case edging at specific points where the wall thickness is recognisably thinner.

Mount the display holder ⑦ onto the dashboard using the adhesive pads supplied or the appropriate screws*.

Then press the display ⑥ into the opening on the display holder ⑦ until it clicks into place.

Loudspeaker

The inclination and the rotation of the loudspeaker ⑧ can be adjusted. Loosen the set screw in the base, install the loud speaker ⑧, and tighten the screw.

Secure the loud speaker ⑧ in an appropriate location (e.g. the passenger footwell).

The screws can be found in the base of the loud speaker ⑧.

Wiring loom

Electrical connections

When connecting the Car Kit to the wiring loom ③, make sure the functionality and operation of other devices are not compromised (e.g. voltage drop).

Disconnect the car battery correctly before installing the wiring loom ③ and the electronics box ①.

Connect the **B** 12 V+ cable (red) to the positive terminal of the car battery.

* Not included in standard delivery.

Connect the **D** cable (brown) to the negative terminal of the car battery.

Connect the **C** cable (violet) to the vehicle electrical system so that 12 V+ or 24 V+ are applied when the ignition is switched on.

Only use spade fuse connectors ④ for connecting the cable and then insert the 3A spade fuses ⑤ into the spade fuse connectors ④.

To safeguard the fuses for the wiring loom professionally, the fuses must be mounted between the end of the wiring loom supplied and the connector from the vehicle.

Connecting the loudspeaker cable to the wiring loom

Connect the white/black loudspeaker cable + **G** to the green/black **E** connection using a cable connector ⑨.

Connect the black loudspeaker cable **H** to the green loudspeaker cable **F** using a cable connector ⑨.

Connecting the radio*

The Car Kit can be connected to car's audio system via the phone-in/line-in port of your car radio. The audio system's loudspeakers are then used as a play-back system for the Car Kit.

When connecting the Car Kit to the radio's phone-in/line-in port, it may be necessary to modify the Car Kit outputs to those of the radio phone-in/line-in ports. You will find information on this on the following homepage:

www.siemens.com/phoneinadapter

Mute

Please refer to the car radio manufacturer's instructions and check whether there is a mute port available for the radio.

The radio signal can be switched automatically to mute during phone calls. Connect the radio mute control cable to the radio muting control cable **A** to the mute input of the car radio.

* For vehicles with a phone-in/line-in port.

The car radio is not included in the standard delivery.

Electronics box

Please make sure that the electronics box ① is not mounted on or between metal objects. Only then can good radio communication be ensured.

Make sure the electronics box ① is securely mounted.

Ensure that the ventilation slots on the electronics box ① are not covered (at least 2 cm space) and the installation does not cause interference with any other devices.

Do not place the connector cable behind the electronics box ① or wrap it around the electronics box ① as this may lead to interference.

Insulate any unused cable ends with insulating tape.

Carefully feed the cables of the following components to the electronics box ① without damaging them and then connect them to the electronics box ①:

- Wiring loom ③,
- Display ⑥,
- External microphone ⑩,
- Antenna*

Ensure the connectors are securely clicked into position and screw on the antenna port.

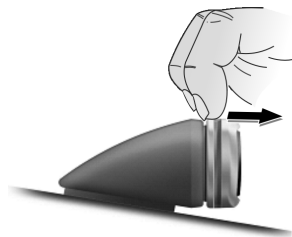
To relieve strain, feed the cable of the external microphone ⑩ around the clip provided (see picture on p. iii).

Secure the electronics box ① in the passenger footwell (for example) with two screws ②, see diagram on page iii.

Reconnect the car battery correctly following installation.

Dismantling the display

Detach the display ⑥ from the display holder ⑦ as shown in the following diagram.



* Not included in standard delivery.

Features

With the Car Kit Bluetooth® SIM, you can experience new dimensions of handsfree talking via Bluetooth technology:

- Best possible reception through an external antenna port
- Phone cradle is a thing of the past
- Long standby and talk times for your phone
- Unique communication service through excellent audio quality
- Excellent ease of use

Bluetooth® technology

The Bluetooth® word mark and logos are owned by the Bluetooth® SIG, Inc. and any use of such marks by BenQ Corp. is under license. Other trademarks and trade names are those of their respective owners.

The Car Kit communicates with the phone via Bluetooth®, a short range radio link. This makes your Car Kit even easier to use.

To enable communication between the Car Kit and the phone, they must be linked to each other (pairing). For more information please read "Establishing the first connection with the phone (pairing)", p. 8.

The Bluetooth connection can be established with two profiles:

- **SIM Access Profile**
(standard setting)
The GSM module in the electronics box uses the external antenna to establish a connection to the GSM network.
- **Handsfree profile**
In this mode, the phone automatically establishes a connection to the GSM network (see also page 14).

Soft key functionality

Your Car Kit is operated using the soft keys.

The symbols below represent the six different actions:



Yes/accept



No/reject



Up/
Number selection



Down/
Addressbook/Phone-
book



Voice control (Push to Speak, only in handsfree profile)



Favourites

When a **long** press is required, the user guide will instruct you to "press and **hold**"

In all other cases pressing the key briefly will suffice.

Getting started

Establishing the first connection with the phone (pairing)

For details of how to establish a Bluetooth connection, please consult your phone's user guide.

- Switch off the Car Kit, see page 9.
- Activate the Car Kit's login mode by pressing and **holding** .
- Activate your phone's Bluetooth interface and start searching for Bluetooth activated devices within the range of your phone.
- When the "HKW-720" Car Kit is located, the phone will request you to confirm the connection by entering a PIN number.

- The PIN number (a random 16 digit number) is shown on the Car Kit's display. Enter this number on your phone.
- Enter your phone's PIN number (SIM PIN*) on the Car Kit display (see "Dialling a number", page 12)
- After the PIN has been entered, the phone ID is shown on the Car Kit display (this name can be changed in the phone), which subsequently switches to standby mode. This procedure may take up to 1 minute. With phones from other manufacturers, it may be necessary to make a confirmation on the phone to allow the Car Kit to switch to standby mode.

The Car Kit is now ready for use. The Car Kit and the phone can communicate with one another and will recognise each other in future.

* SIM PIN is the security code you require to access your mobile network.

Connecting an additional phone

- Switch on the Car Kit by turning the ignition or by pressing and **holding** .
- The Car Kit display shows the phone that was used last. You can use  /  to scroll through the list of phones displayed. In the list it is possible to connect an additional phone.

 Select.



Confirm selection.

Then follow the steps described in "Establishing the first connection with the phone (pairing)", p. 8.

Recurring SIM PIN prompt

As described in the previous chapter, the last entry in the list allows you to set the Car Kit to request the SIM PIN each time you log on.

? GSM PIN >

Select.



Confirm selection.



Select one of the following symbols:

GSM PIN  Recurring SIM PIN prompt enabled.

GSM PIN [] Recurring SIM PIN prompt disabled.



Confirm selection.

or



Cancel.

Using multiple phones

The Car Kit can save the connection details of up to 4 phones, each of which can be selected for use.

When a fifth phone is connected, the entry details of the phone that has not been connected for the longest period of time are automatically deleted.

Ringtones

In SIM Access Profile, the Car Kit plays its standard ringtone (see p. 15).

Switching off the Car Kit



Press and **hold** switches off the Car Kit.

The Car Kit will switch off after a set period of time if the car ignition is turned off.

Functions

Valid for all functions unless stated otherwise:



Press and **hold**: Car Kit switches to standby mode.



Press and **hold** (in standby mode): switches off the Car Kit.



Press **briefly**: back one level.

Switching on the Car Kit

- Switch on the Car Kit by turning the ignition or by pressing and **holding** .
- The Car Kit display shows the phone which was used last.



Select entry.



Confirm selection.

If you do not make any selection, after approx. 5 seconds, the phone which was used last will be connected provided it is within range.

If this phone is not available, the Car Kit switches to waiting mode.



Press **briefly**: ends standby mode.

You can now select a phone or connect a different phone, see "Connecting an additional phone", p. 9.

Adding numbers from the mobile phone

Following each activation of the Car Kit, the phone's Addressbook/Phonebook is added to the Car Kit. This procedure may take several minutes. A total of 1000 entries can be saved.

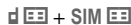
During transfer of the numbers, the phonebook symbol flashes in the Car Kit display. During this time you can use the Car Kit to dial numbers that have already been transferred, or use number selection.

Settings



Press and **hold**.

Select which data are to be transferred:



Addressbook + SIM

The Addressbook and the Phonebook (SIM card) of the phone are used and saved on the Car Kit, and are updated automatically.



Addressbook is used and saved on the Car Kit, and is updated automatically.

SIM

Phonebook (SIM card) is used and saved on the Car Kit, and is updated automatically.

Standby mode

In standby mode the Car Kit offers the following functions:



Call lists



Press and **hold**: dials the last number called



Press and **hold**: switches off the Car Kit.



Addressbook



Number selection



Favourites

Accepting a call



Accept call.

Rejecting a call



Reject call.

Ending a call



End call.

Making a call from the Addressbook/Phonebook



Addressbook/Phonebook
press **briefly**.

Shows the first letter of the Addressbook entries.



Press **briefly**: switches to the next/previous letter.



Press and **hold**: scrolls through the alphabet.



Confirms selected letter and displays list of entries.



Select entry.



Confirm entry.

Several numbers can be saved in one Addressbook entry.



Select a phone number.



Start call.

Making a call to a call list entry



Call lists

Displays the phone's call lists.

There are 3 call lists to choose from:

 Dialed numbers

 Missed calls

 Accepted calls

A call list is only shown when it has at least 1 entry. If no call lists exist,  (Action not possible) will appear briefly.

 /  Select a call list.

 Activate a call list.

 /  Select entry.

 Start call.

Favourites

You may select five phone numbers from the Addressbook which you can call quickly and easily by using .

 Call up the Addressbook and select the desired entry.

 Press and **hold**: confirm entry.

From then on, when you press  **briefly** in standby mode, your list of Favourites will be displayed.

If you save a sixth phone number, the number you saved first will be deleted.

Dialling a number



Number selection

Number selection is invoked and the cursor flashes on the display.



 /  Switches to the next number.



Select a number.



Press and **hold**: number is dialled.



Deletes the last number.



Press and **hold**: deletes the entire phone number.

During calls



Louder



Quieter



Hold call.



End call.

Second call



End current call.



Hold current call and accept waiting call.



Toggle between two calls.



Press and **hold**: end all calls.

Microphone muting setting



Press and **hold**: activates/deactivates microphone muting.

DTMF tones



Press **briefly** during a call: activates DTMF tones.

Send tone sequences (numbers), e. g. to access an answering machine remotely. These numbers are directly transmitted as DTMF tones (**D**ual **T**one **M**ultiple **F**requency).

Display symbols



Signal strength of the phone (is shown in standby mode). The symbol flashes to indicate there is no network available.



Charge level of the phone (is shown in standby mode)



Login mode (pairing)



Searching for phone



Connecting phone



Please wait



Action not possible



Handsfree profile active (in standby mode, is displayed alternately with signal strength).



Dialled numbers/
Outgoing call



Missed calls/Engaged



Accepted calls/
Incoming call



Current call



Current call/call waiting



Held call



Current call/
held call

	Interface error
	Selection from a list
	Private number
	Office number
	Mobile number, private
	Mobile number, office
  	Volume
	Microphone muting active/inactive
	Transfer call to Car Kit
	Transfer call to phone
	Reset to factory settings
	Sending Address- book/Phonebook
	Voice control active
uvw	Receiving SMS
SOS	Emergency call
	Display illumination

Functions in handsfree profile



Press and **hold** (in
standby mode):
switches to the
handsfree profile.

In this mode, the phone automatically establishes a connection to the GSM network. The GSM module in the electronics box is not used. This means the benefits of SIM Access are not used (e.g. antenna port, low power consumption).

Transferring a call



Accept current call via
the Car Kit.

This function is available with all Bluetooth devices such as a headset or phone.



Press and **hold**: Trans-
fer current call to
phone (if supported
by the phone).

Car Kit Profile

When the phone is connected to the Car Kit in the handsfree profile, a particular profile is usually activated in the phone. When this profile is activated in Siemens phones, there is, for example, an increase of the display font-size. You can modify the profile settings on the phone. For information on how to do this, please consult your phone's user guide.

Ringtones

Depending on the phone type, the Car Kit may be able to play the phone's ringtones or melodies. If this is not possible, the Car Kit will play the standard ringtone.

Data transmission

To transfer data from a notebook for example, please register the notebook directly with the phone via Bluetooth. To do this, switch the Car Kit to the handsfree profile.

Additional settings

To reset to factory settings
(when switched off)



Press and **hold**.

SIEMENS HKW-720

is displayed.



Press and hold down.



Press and hold the keys specified first until the symbol adjacent stops flashing and is permanently displayed.

After reset to factory settings the phone switches off automatically.

This function deletes all the data saved in the Car Kit, e.g. Address-books, call lists, paired phones etc..

Set the display illumination
(in standby mode)



Press and **hold**, select display illumination.



Set brightness lighter or darker.

To display the software version
(in standby mode)



Press and **hold**, software version is displayed.

Set the volume level (in standby mode)

The electronics box volume level is designed for the supplied loudspeaker (maximum level setting).

If you use the radio's speakers as a playback device and the radio's phone-in/line-in port is too sensitive, you may reduce the output level.



Press **briefly**.



Select one of the following symbols:

maximum output level.

reduced output level.



Press **briefly** to confirm the selection.

SOS call

(if no phone is connected and the SOS icon is shown on the display)



Press **briefly**.

Troubleshooting

Car Kit does not work

- Check the cable connections
- No operating voltage, check the cable connection
- Phone not switched on or connection to Car Kit not active
- Check fuses
- Operating voltage too high or too low

Loud background noises at recipient's end

- Microphone installed in the air flow of the sunroof, window or ventilation system
- Distance between the microphone/microphone cable to phone < 50 cm

Poor talk and audio quality

- Car Kit outside the permitted operating temperature
- Volume too low (adjust the volume via phone/Car Kit!)
- Radio connection (phone-in/line-in mode):
phone/Car Kit volume too high (reduce the volume via the phone/Car Kit and then if necessary, increase it via the radio, see also p. 16.)

Loud echo

- Distance between the microphone and loudspeaker < 1 m

Weak microphone signal (recipient can barely hear you)

- Distance from microphone to user's mouth > 80 cm
- Microphone not pointed at speaker

Poor reception quality

- No network available
- Alter the phone's position (only applies to handsfree profile)
- If your car has metallised windows, this may affect the signal quality of your phone or Car Kit. Observe the car manufacturer's recommendations and install an appropriate (external) antenna.

System-Reset

-  Press for 5 seconds: Car Kit is switched off (dependent on the active mode)
-  Press for 10 seconds: enforces reset

Phone cannot be located/ Bluetooth connection problems

- Connecting to the phone for the first time, see p. 8.
- Since the last time the phone was used with the Car Kit, at least 4 more phones have been paired. Re-pair the phone.
- Please make sure the electronics box is not mounted on or between metal objects.
- Reduce the distance between the electronics box and the phone.

Car radio is permanently switched to mute

- The radio mute connection may be reversed with the chassis.

Car Kit's automatic switch on/off does not work/Car Kit does not switch off itself

- Check whether the ignition cable is connected to the vehicle ignition.

Addressbook is not being updated

- Please make sure the phone is in standby mode and the key lock is not activated (this restriction does not apply when using a Siemens mobile phone). Reconnect the phone to the Car Kit, see page 10.

Technical data and approval

Power supply	10.8 V+ to 16 V+
	Car ignition adapter cable, optionally also to 24 V
Current input	max. 2 A / max. 1 mA (idle current)
Operating temperature	-20°C to +55°C
Loudspeaker output power	3 W
Weight (electronics box)	approx. 152 g
Housing dimensions (electronics box)	approx. 130 x 108 x 26 mm (LxWxH)
GSM module	Dual band with 900 and 1800 MHz, GPRS class 8, supports SIM Access Profile

CE Car Kit complies with the following EU directives:

89/336/EEC "Electromagnetic Compatibility"

92/59/EEC "General Product Safety Directive"

E24

10R-020177

Model approved in accordance with directive 72/245/EEC, last amended by Directive 95/54/EU "Electromagnetic Compatibility in Automobiles".

Declaration of conformity

CE

BenQ Mobile hereby declares that the phone described in this user guide is in compliance with the essential requirements and other relevant provisions of European Directive 1999/5/EC (R&TTE). The relevant declaration of conformity (DoC) has been signed. Please call the company hotline if you require a copy of the original:

www.BenQMobile.com/conformity

FCC

see p. 127

Care

The product should be cleaned with a soft cloth that is damp but not wet.

An adhesive residue may remain after removing the adhesive pads. Only use cleaning agents which are recommended by the car manufacturer.

Do not use colorants or other chemical substances.

Accessories

Products may be obtained in specialist shops or visit our online shop at:

	Original Accessories www.BenQMobile.com/ shop
--	---

Customer Care

see p. 120

Car Kit Bluetooth® SIM (de)

Lieferumfang

- ① Elektronikbox mit Anschlussbuchsen für:
 - Bordnetzkabel
 - Display
 - Mikrofon
 - Antenne*
- ② Schrauben zur Befestigung der Elektronikbox
- ③ Bordnetzkabel mit Lautsprecheranschlüssen
 - **A** Radiostummschaltung (Radio Mute) (schwarz)
 - **B** Batterie 12 V+ (rot)
 - **C** Kfz-Zündung 12 V+/24 V+ (violett)
 - **D** Masse (braun)
 - **E** Lautsprecheranschluss + (grün/schwarz)
 - **F** Lautsprecheranschluss - (grün)
- ④ 3 Stück Sicherungsklemmverbinder für das Bordnetz
- ⑤ 3 Stück Flachstecksicherungen (3 A violett) für die Sicherungsklemmverbinder
- ⑥ Display mit Klebepads
- ⑦ 2 Stück Display-Halterungen mit Klebepads
- ⑧ Lautsprecher mit Anschlusskabel
 - **G** Lautsprecheranschluss + (weiß/schwarz)
 - **H** Lautsprecheranschluss - (schwarz)

(Schrauben zur Befestigung sind im Sockel integriert)
- ⑨ 2 Stück Kabelverbinder für die Lautsprecherkabel
- ⑩ Externes Mikrofon mit Klebepad

* Nicht im Standard Lieferumfang enthalten.

Kompatibilität

Die Kfz-Freisprecheinrichtung Car Kit Bluetooth® SIM (nachfolgend bezeichnet als „Car Kit“) ist geeignet für folgende Telefone:

- Mobiltelefone mit Bluetooth-Schnittstelle (SIM Access-Profil) (siehe auch Kompatibilitätsangaben auf der Verpackung)

Diese Installationsanleitung kann nur die grundsätzlichen Informationen vermitteln. Da die verschiedenen Kfz-Fabrikate und Anschlüsse der Autoradios unterschiedliche Installationen verlangen, ist die Montage nach jeweiliger Gegebenheit vorzunehmen.

Sicherheitshinweise

Lesen Sie vor Gebrauch die Bedienungsanleitung und die Sicherheitshinweise genau!



Beachten Sie bei der Benutzung des Telefons gesetzliche Vorschriften und lokale Einschränkungen. Diese können z. B. gelten beim Autofahren oder an Tankstellen.



Allgemein gültige und fahrzeugtypspezifische Richtlinien für den Einbau von Zusatzgeräten sind einzuhalten; ggf. ist fachkundige Hilfe in Anspruch zu nehmen (elektrische Absicherung, Kabelverlegung, Berührung mit heißen Teilen, Berührung mit Kraftstoff etc.).



Durch den Einbau der Komponenten dürfen nicht beeinträchtigt werden:

- die Bewegungsfreiheit, die Sicherheit und das Sichtfeld des Fahrers
- die Funktionalität der Bedienelemente
- die Sicherheit der Fahrzeuginsassen (auch bei Unfall)
- die Sicherheitsvorrichtungen im Kfz (Airbag, Sicherheitsgurte, Schalter der Warnblinkanlage etc.)



Vorsicht beim Einbau!
Kleinkinder könnten sich
Schaden zufügen.



Das Gerät ist nur für den
12 V-Betrieb bestimmt.



Das Gerät darf nicht in
explosionsgefährdeter
Umgebung betrieben
werden.



Wenn Ihr Auto mit einer
metallbedampften Vergla-
sung ausgestattet ist, kann
das die Empfangsqualität
Ihres Car Kits beeinträchti-
gen. Verwenden Sie in
diesem Fall eine außer-
halb des Fahrzeuges
montierbare Antenne.



Unsachgemäßer
Gebrauch und Öffnen der
Komponenten schließt
jegliche Gewährleistung
aus.

Bitte beachten:



Entsorgen Sie unbrauch-
bare Telefone und deren
Zubehör den gesetzlichen
Bestimmungen
entsprechend.



Verwenden Sie nur Ori-
ginal-Zubehör. So vermei-
den Sie mögliche
Gesundheits- und Sach-
schäden und stellen si-
cher, dass alle relevanten
Bestimmungen eingehal-
ten werden.

Überprüfen Sie vor Nutzung von
Bluetooth®-Zubehör oder Mobil-
Telefonen innerhalb eines Kraftfahr-
zeuges die Kfz-Bedienungsanleitung
auf eventuelle Einschränkungen bei der
Verwendung derartiger Produkte.

**Weitere Hinweise entnehmen Sie
bitte der Bedienungsanleitung Ihres
Mobiltelefons.**

Hergestellt von BenQ Mobile GmbH
& Co. OHG unter Lizenz der
Siemens AG.

Montage

Mikrofon, Antenne*, Display, Lautsprecher

Siehe Skizze auf Seite iii/iv des Umschlags.

Bitte beachten Sie bei der Montage:

- Abstand Mikrofon ⑩ – Lautsprecher ⑧ möglichst > 1 m
- Abstand Mikrofon ⑩ / Mikrofonkabel – Antenne*/Antennenkabel > 50 cm
- Abstand Mikrofon ⑩ – Mund des Benutzers < 80 cm
- Montage des Mikrofons im Luftstrom des Schiebedaches, des Fensters oder der Lüftung vermeiden.

Verlegen Sie die Kabel für das externe Mikrofon ⑩, die Antenne*, das Display ⑥ und den Lautsprecher ⑧ fachgerecht den Gegebenheiten Ihres Fahrzeugs entsprechend.

Vermeiden Sie die Kabel zu beschädigen, zu knicken oder zu quetschen.

Mikrofon

Reinigen Sie die Stelle, an der Sie das externe Mikrofon ⑩ befestigen wollen, mit einem geeigneten fettlösenden Reinigungsmittel. Nur auf einer fettfreien Oberfläche kann das

Klebeband dauerhaft befestigt werden.

Das externe Mikrofon ⑩ an der gewünschten Stelle mit Hilfe des Klebepads in Richtung des Sprechers befestigen.

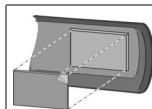
Antenne*

Das Car Kit ist zum Betrieb mit einer Dualband-Antenne* (GSM 900/1800 MHz) ausgelegt. Schließen Sie das Antennenkabel an der Elektronikbox an.

Display

Achten Sie darauf, das Display ⑥ so anzubringen, dass der Fahrer optimalen Sichtkontakt und Zugriff darauf hat.

Sie können das Display ⑥ direkt an der Armatur anbringen oder unter Zuhilfenahme einer Display-Halterung ⑦ befestigen.



Kleben Sie die Klebepads auf die erhöhten Befestigungsstellen.

* Nicht im Standard Lieferumfang enthalten.

Direkt-Montage des Displays

Reinigen Sie die Stelle, an der Sie das Display ⑥ befestigen wollen, mit einem geeigneten fettlösenden Reinigungsmittel. Nur auf einer fettfreien Oberfläche kann das Klebepad dauerhaft befestigt werden.

Befestigen Sie dann das Display ⑥ mit Hilfe der Klebepads.

Montage mittels Display-Halterung

Mit der Display-Halterung ⑦ können Sie das Display ⑥ in verschiedenen Positionen gemäß Zeichnung (siehe Seite iv rechts unten) anbringen.

Das Kabel muss an geeigneter Position aus der Display-Halterung ⑦ herausgeführt werden. Dazu müssen Kerben in den Gehäusewand geschnitten werden. Diese Stellen sind durch dünnere Wandstärken kenntlich gemacht.

Befestigen Sie die Display-Halterung ⑦ mit den beiliegenden Klebepads oder geeigneten Schrauben* an der Armatur.

Drücken Sie dann das Display ⑥ in die Öffnung der Display-Halterung ⑦ bis es einrastet.

Lautsprecher

Die Neigung und der Drehwinkel des Lautsprechers ⑧ sind verstellbar. Dazu Einstellschraube im Sockel lösen, Lautsprecher ⑧ einstellen, Schraube festziehen.

Den Lautsprecher ⑧ an einer geeigneten Stelle (z. B. im Beifahrerfußraum) anschrauben.

Die Schrauben befinden sich im Sockel des Lautsprechers ⑧.

Bordnetzkabel

Elektrische Anschlüsse

Achten Sie bei Anschluss des Car Kits an das Bordnetz ③ darauf, dass die Funktion und der Betrieb anderer Geräte nicht beeinträchtigt wird (z. B. Spannungsabfall).

Die Kfz-Batterie vor Beginn der Montage des Bordnetzkabels ③ und der Elektronikbox ① fachgerecht abklemmen.

Das Kabel **B** (rot) 12 V+ mit dem Pluspol der Autobatterie verbinden.

* Nicht im Standard Lieferumfang enthalten.

Das Kabel **D** (braun) mit dem Minuspol der Autobatterie verbinden.

Das Kabel **C** (violett) mit der Fahrzeugelektrik verbinden, so dass bei eingeschalteter Zündung 12 V+ oder 24 V+ anliegen.

Die Kabel ausschließlich mit den Sicherungsklemmverbindern ④ verbinden und dann die 3A-Flachstecksicherungen ⑤ in die Sicherungsklemmverbinder ④ einstecken.

Zur fachgerechten Absicherung des Bordnetzkabels müssen die Sicherungen zwischen dem Ende des mitgelieferten Bordnetzkabels und der Kfz-seitigen Anschlussstelle angebracht werden.

Lautsprecherkabel an Bordnetz-kabel anschließen

Lautsprecherkabel + **G** (weiß-schwarz) und **E** (grün-schwarz) unter Verwendung eines Kabelverbinders ⑨ verbinden.

Lautsprecherkabel - **H** (schwarz) und **F** (grün) unter Verwendung eines Kabelverbinders ⑨ verbinden.

Verbindung zum Radio*

Das Car Kit kann über den Phone-In-/Line-In-Eingang des Autoradios an das Audiosystem Ihres Autos angeschlossen werden. Dann werden die Lautsprecher des Audiosystems als Wiedergabegerät für das Car Kit benutzt.

Zum Anschließen des Car Kits an den Phone-In-/Line-In-Eingang des Radios kann es erforderlich sein, die Car Kit-Ausgänge und die Phone-In-/Line-In-Eingänge des Radios aufeinander abzustimmen. Sie finden Informationen dazu auf folgender Homepage:

www.siemens.com/phoneinadapter

Radiostummschaltung (Mute)

Bitte achten Sie auf die Angaben des Autoradioherstellers und die Verfügbarkeit eines Radiomute-Eingangs.

Das Radiosignal kann während des Telefonierens automatisch stumm geschaltet werden. Dazu verbinden Sie das Steuerkabel **A** der Radiostummschaltung mit dem Mute-Eingang des Autoradios.

* Falls ein Autoradio mit Phone-In-/Line-In-Eingang vorhanden ist. Das Autoradio ist nicht im Standard Lieferumfang enthalten.

Elektronikbox

Bitte achten Sie darauf, dass die Elektronikbox ① nicht auf oder zwischen metallischen Gegenständen montiert wird. Nur so ist eine gute Funkkommunikation gesichert.

Stellen Sie sicher, dass die Elektronikbox ① sicher befestigt ist.

Achten Sie darauf, dass die Kühlschlitze der Elektronikbox ① nicht abgedeckt werden (mind. 2 cm Freiraum) und dass die Montage keine Störungen an anderen Geräten verursacht.

Anschlusskabel bitte nicht hinter der Elektronikbox ① verlegen oder um die Elektronikbox ① wickeln, da dies zu Störungen führen kann.

Alle Kabelenden, die nicht gebraucht werden, mit Isolierband isolieren.

Führen Sie die Kabel folgender Komponenten vorsichtig und ohne Beschädigung zur Elektronikbox ① und verbinden Sie sie mit der Elektronikbox ①:

- Bordnetzkabel ③,
- Display ⑥,
- Externes Mikrofon ⑩,
- Antenne*

* Nicht im Standard Lieferumfang enthalten.

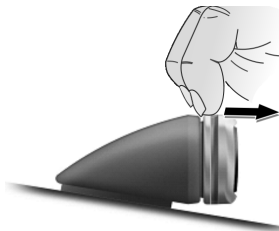
Lassen Sie die Steckverbinder sicher einrasten und schrauben Sie den Antennenanschluss an. Führen Sie das Kabel des externen Mikrofons ⑩ zur Zugentlastung um die dafür vorgesehene Klemmnase (siehe Bild auf S iii).

Die Elektronikbox ① z. B. im Beifahrerfußraum mit Schrauben ② befestigen, siehe Bild auf Seite iii.

Schließen Sie die Kfz-Batterie nach der Montage wieder fachgerecht an.

Demontage Display

Heben Sie das Display ⑥ von der Display-Halterung ⑦ gemäß folgender Zeichnung ab.



Leistungsmerkmale

Mit dem Car Kit Bluetooth® SIM erleben Sie Freisprechen via Bluetooth-Technologie in neuen Dimensionen:

- bester Empfang durch Anschluss einer externen Antenne
- keine Telefonhalterung mehr notwendig
- lange Erhaltung der Standby- und Gesprächszeiten des Telefons
- einmaliges Kommunikationsgefühl durch hervorragende Audio-Qualität
- bester Bedienkomfort

Bluetooth®-Technologie

Die Rechte an der Wortmarke Bluetooth® sowie an den Bluetooth® Logos sind im Besitz der Bluetooth® SIG, Inc. Jedwede Verwendung dieser Marken durch die BenQ Corp. ist Gegenstand einer Lizenzvereinbarung.

Die Rechte an sonstigen Markenzeichen und Handelsnamen sind im Besitz ihrer jeweiligen Eigentümer.

Das Car Kit und das Telefon kommunizieren mittels Bluetooth®, einer Kurzstreckenfunkverbindung. Dadurch wird die Benutzung Ihres Car Kits noch komfortabler.

Um diese Kommunikation zu ermöglichen, müssen Car Kit und Telefon miteinander verbunden

(Pairing) werden. Lesen Sie hierzu „Erste Verbindung mit dem Telefon herstellen (Pairing)“, S. 28.

Die Bluetooth-Verbindung ist mit zwei Profilen möglich:

- **SIM Access-Profil** (Standardeinstellung)
Das GSM-Modul in der Elektronikbox sorgt für die Verbindung über die externe Antenne mit dem GSM-Netz.
- **Handsfree-Profil**
In diesem Modus stellt das Telefon selbst die Verbindung mit dem GSM-Netz her (siehe auch S. 34).

Funktionalität der Display-Tasten

Die Bedienerführung Ihres Car Kits erfolgt über die Tasten des Displays.

Nachfolgend werden Symbole verwendet, um die sechs unterschiedlichen Aktionen darzustellen:



ja/annehmen



nein/auflegen



nach oben/
Nummernwahl



nach unten/
Adressbuch/Telefonbuch



Sprachsteuerung
(Push to Speak, nur
im Handsfree-Profil)



Favoriten

Wenn **langes** Drücken erforderlich ist, steht in der Bedienungsanleitung „**lang** drücken“.

In allen anderen Fällen genügt es, die Tasten kurz anzutippen.

Inbetriebnahme

Erste Verbindung mit dem Telefon herstellen (Pairing)

Details über die Herstellung einer Bluetooth-Verbindung lesen Sie bitte in der Bedienungsanleitung Ihres Telefons nach.

- Schalten Sie das Car Kit aus, siehe S. 29.
- Aktivieren Sie den Anmeldemodus vom Car Kit, indem Sie  **lang** drücken.
- Aktivieren Sie die Bluetooth-Schnittstelle Ihres Telefons und starten Sie am Telefon die Suche nach empfangsbereiten Bluetooth-Geräten in der Umgebung.
- Wenn das Car Kit „HKW-720“ gefunden wird, fordert das Telefon Sie auf, die Verbindung durch Eingabe einer PIN-Nummer zu bestätigen.

- Die PIN-Nummer (**16**-stellige Zufallszahl) wird im Display des Car Kits angezeigt. Geben Sie diese Nummer in das Telefon ein.
- Geben Sie die PIN-Nummer Ihres Telefons (SIM-PIN*) über das Display des Car Kits ein (siehe „Nummer wählen“, S. 32).
- Nach der Bestätigung zeigt das Car Kit die Identifikation des Telefons im Display an (Dieser Name kann im Telefon geändert werden). Anschließend schaltet das Car Kit in den Bereitschaftsmodus um. Dieser Vorgang kann bis zu 1 Minute andauern. Bei Telefonen anderer Hersteller ist möglicherweise eine Bestätigung am Telefon notwendig, um in den Bereitschaftsmodus zu gelangen.

Ab diesem Moment ist das Car Kit betriebsbereit. Das Car Kit und das Telefon können miteinander kommunizieren und werden sich künftig wieder erkennen.

* SIM-PIN ist die Geheimzahl, welche Sie benötigen, um sich in Ihrem Mobilfunknetz einzubuchen.

Weiteres Telefon verbinden

- Starten Sie das Car Kit, indem Sie die Kfz-Zündung einschalten oder  **lang** drücken.
- Das Car Kit zeigt die zuletzt benutzten Telefone im Display an. Mit  /  kann man durch die Liste der angezeigten Telefone blättern. In der Liste finden Sie die Möglichkeit, ein weiteres Telefon zu verbinden.

 Auswählen.



Auswahl bestätigen.

Verfahren Sie anschließend wie beschrieben unter „Erste Verbindung mit dem Telefon herstellen (Pairing)“, S. 28.

Wiederkehrende SIM-PIN-Abfrage

Gemäß der Beschreibung im vorhergehenden Kapitel finden Sie an der letzten Position in der Liste die Möglichkeit, die SIM-PIN vom Car Kit bei jedem Anmeldevorgang erneut abfragen zu lassen.

? **GSM PIN** >

Auswählen



Auswahl bestätigen



Wählen Sie eines der Symbole aus:

GSM PIN  Wiederkehrende SIM-PIN-Abfrage aktiviert.

GSM PIN  Wiederkehrende SIM-PIN-Abfrage deaktiviert.

Auswahl bestätigen.



oder



Abbrechen

Betrieb mit mehreren Telefonen

Das Car Kit speichert die Telefonaten von insgesamt vier Telefonen, mit denen es wahlweise betrieben werden kann.

Wenn ein fünftes Telefon verbunden wird, wird der Eintrag für das Telefon gelöscht, welches am längsten nicht mehr in Verbindung mit dem Car Kit genutzt wurde.

Klingeltöne

Im SIM Access-Profil wird der Standard-Klingelton des Car Kits wiedergegeben (siehe auch S. 35).

Car Kit ausschalten



Lang drücken: Car Kit ausschalten.

Das Car Kit wird automatisch nach einer gewissen Zeitspanne ausgeschaltet, wenn die Kfz-Zündung ausgeschaltet ist.

Funktionen

Wenn nicht anders beschrieben, gilt für alle Funktionen:



Lang drücken: Car Kit wechselt in den Bereitschaftsmodus.



Lang drücken (im Bereitschaftsmodus): Car Kit wird ausgeschaltet.



Kurz drücken: eine Ebene zurück.

Car Kit einschalten

- Starten Sie das Car Kit, indem Sie die Kfz-Zündung einschalten oder  **lang** drücken.
- Das Car Kit zeigt die zuletzt benutzten Telefone im Display an.



Eintrag auswählen.



Auswahl bestätigen.

Erfolgt keine Auswahl, wird das zuletzt benutzte Telefon nach ca. 5 Sekunden verbunden, falls dieses Telefon in Reichweite ist.

Wenn dieses Telefon nicht vorhanden ist, schaltet das Car Kit in einen Wartezustand.



Kurz drücken: beendet den Wartezustand.

Sie können jetzt ein Telefon auswählen oder ein weiteres Telefon verbinden, siehe „Weiteres Telefon verbinden“, S. 29.

Rufnummern vom Mobiltelefon übernehmen

Das Adressbuch wird nach jeder Aktivierung des Car Kits aus dem Adressbuch/Telefonbuch (SIM-Karte) des Mobiltelefons übernommen. Dieser Vorgang kann mehrere Minuten dauern. Es können insgesamt 1000 Einträge gespeichert werden.

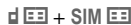
Während der Übertragung der Rufnummern blinkt das Telefonbuch-Symbol im Display des Car Kits. Sie können in dieser Zeit bereits übertragene Nummern mit dem Car Kit anwählen oder die Nummernwahl benutzen.

Einstellungen



Lang drücken.

Wählen Sie aus, welche Daten übernommen werden sollen:



Das Adressbuch und das Telefonbuch (SIM-Karte) des Telefons werden verwendet und auf dem Car Kit gespeichert sowie automatisch aktualisiert.



Adressbuch wird verwendet und auf dem Car Kit gespeichert sowie automatisch aktualisiert.



Telefonbuch (SIM-Karte) wird verwendet und auf dem Car Kit gespeichert sowie automatisch aktualisiert.

Bereitschaftsmodus

Das Car Kit verfügt im Bereitschaftsmodus über folgende Funktionen:



Ruflisten



Lang drücken: die zuletzt gewählte Nummer wird gewählt.



Lang drücken: Das Car Kit wird ausgeschaltet.



Adressbuch



Nummernwahl



Favoriten

Anruf annehmen



Anruf annehmen.

Anruf ablehnen



Anruf ablehnen.

Gespräch beenden



Gespräch beenden.

Anrufen aus dem Adressbuch/Telefonbuch



Adressbuch/Telefonbuch kurz drücken.

Zeigt die Anfangsbuchstaben vorhandener Adressbucheinträge an.



Kurz drücken: wechselt zum nächsten/vorhergehenden Buchstaben.



Lang drücken: scrollt durch das Alphabet.



Bestätigt den gewählten Buchstaben und zeigt die Liste der Einträge an.



Eintrag auswählen.



Eintrag bestätigen.

Ein Eintrag im Adressbuch kann mehrere Rufnummern gespeichert haben.



Rufnummer auswählen.



Anruf starten.

Anruf aus den Ruflisten



Ruflisten

Zeigt die Ruflisten des Telefons an.

Es stehen drei Ruflisten zur Auswahl:

-  Gewählte Nummern
-  Entgangene Anrufe
-  Angenommene Anrufe

Die Ruflisten werden nur angezeigt, wenn jeweils mindestens ein Eintrag darin enthalten ist. Wenn keine Ruflisten vorhanden sind, wird für einen kurzen Moment  (Aktion nicht möglich) angezeigt.



Rufliste auswählen.



Rufliste aktivieren.



Eintrag auswählen.



Anruf starten.

Favoriten

Sie können fünf Telefonnummern aus dem Adressbuch auswählen, die Sie schnell und komfortabel über  anrufen können.



Rufen Sie das Adressbuch auf und wählen Sie den gewünschten Eintrag aus.



Lang drücken: Eintrag bestätigen.

Wenn Sie künftig im Bereitschaftsmodus  **kurz** drücken, wird Ihnen die Liste der Favoriten angezeigt.

Wenn Sie die sechste Telefonnummer speichern, wird die zuerst gespeicherte Nummer gelöscht.

Nummer wählen



Nummernwahl

Die Nummernwahl wird eingeleitet und der Cursor blinkt im Display.



Wechselt zur nächsten Ziffer.



Ziffer auswählen.



Lang drücken: Nummer wird gewählt.



Löscht die letzte Ziffer.



Lang drücken: Löscht die gesamte Nummer.

Im Gespräch



Lauter.



Leiser.



Anruf halten.



Anruf beenden.

Zweiter Anruf



Anruf ablehnen.



Aktives Gespräch halten und anklopfen den Anruf annehmen.



Zwischen zwei Gesprächen makeln.



Lang drücken: alle Gespräche beenden.

Mikrofonstummenschaltung



Lang drücken: Mikrofonstummenschaltung aktivieren/deaktivieren.

DTMF-Töne



kurz drücken im Gespräch: aktiviert DTMF-Töne.

Senden Sie Tonfolgen (Ziffern), z. B. zur Fernabfrage eines Anrufbeantworters. Diese Zifferneingaben werden direkt als DTMF-Töne (**D**ual **T**one **M**ultiple **F**requency) übertragen.

Display-Symbole



Signalstärke des Telefons (wird im Bereitschaftszustand angezeigt). Wenn das Symbol blinkt, ist kein Netz verfügbar.



Ladezustand Telefon (wird im Bereitschaftszustand angezeigt)



Anmeldemodus (Pairing)



Telefon wird gesucht



Telefon wird verbunden



Bitte warten



Aktion nicht möglich



Handsfree-Profil aktiv (wird im Bereitschaftszustand im Wechsel mit der Signalstärke angezeigt).



Gewählte Nummern/ Abgehender Anruf



Entgangene Anrufe/Besetzt



Angenommene Anrufe/ Eingehender Anruf



Aktives Gespräch



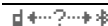
Aktives Gespräch/anklopfender Anruf



Gehaltenes Gespräch



Aktives Gespräch/gehaltener Anruf



Schnittstellenfehler

	Listenauswahl
	Telefonnummer privat
	Telefonnummer Büro
	Telefonnummer Mobil, privat
	Telefonnummer Mobil, Büro
	Lautstärke
	
	Mikrofonstummschaltung aktiv/inaktiv
	Anruf an Car Kit übergeben
	Anruf an Telefon übergeben
	In die Werkseinstellung zurücksetzen
	Adressbuch/Telefonbuch wird übertragen
	Sprachsteuerung aktiv
uwv	SMS-Empfang
SOS	Notruf
	Displaybeleuchtung

Funktionen im Handsfree-Profil



Lang drücken (im Bereitschaftsmodus): schaltet in das Handsfree-Profil um.

In diesem Modus stellt das Telefon selbst die Verbindung zum GSM-Netz her. Das GSM-Modul in der Elektronikbox wird nicht benutzt. Damit werden die Vorteile von SIM Access nicht genutzt. (z. B. Antennenanschluss, geringer Stromverbrauch).

Gesprächsübergabe



Aktives Gespräch durch das Car Kit übernehmen.

Diese Funktion ist auf allen Bluetooth-Geräten verfügbar wie z. B. Headset oder Telefon.



Lang drücken: Aktives Gespräch an das Telefon übergeben (falls vom Telefon unterstützt).

Car Kit Profil

Wenn das Telefon im Handsfree-Profil mit dem Car Kit verbunden wird, wird in der Regel ein bestimmtes Profil im Telefon aktiviert. Siemens-Telefone zeigen nach Aktivierung dieses Profils z. B. eine größere Schrift im Display an. Die Einstellungen des Profils können Sie im Telefon modifizieren. Lesen Sie dazu bitte die Bedienungsanleitung Ihres Telefons.

Klingeltöne

Je nach Typ des Telefons können über das Car Kit die eingestellten Klingeltöne bzw. Melodien des Telefons wiedergegeben werden. Falls nicht möglich, wird der Standard-Klingelton des Car Kits wiedergegeben.

Datenübertragung

Zur Datenübertragung, von z. B. einem Notebook, melden Sie bitte das Notebook über Bluetooth direkt am Telefon an. Schalten Sie hierzu das Car Kit in das Handsfree Profile um.

Weitere Einstellungen

In die Werkseinstellung zurücksetzen (im ausgeschalteten Zustand)



Lang drücken.

SIEMENS HKW-720

wird auf dem Display angezeigt.



Dauerhaft gedrückt halten.



Halten Sie die beiden zuerst genannten Tasten gedrückt, bis das nebenstehende Symbol nicht mehr blinkt und dauerhaft dargestellt wird.

Das Gerät schaltet sich nach dem Zurücksetzen in die Werkseinstellung selbstständig ab.

Diese Funktion löscht alle gespeicherten Daten im Car Kit, z. B. Adressbücher, Ruflisten, gepairte Telefone, etc.

Displaybeleuchtung einstellen (im Bereitschaftsmodus)



Lang drücken, Displaybeleuchtung auswählen.



Heller bzw. dunkler stellen.

Software-Version anzeigen (im Bereitschaftsmodus)



Lang drücken, Software-Version wird angezeigt.

Lautstärkeausgangspegel einstellen (im Bereitschaftsmodus)

Der Lautstärkeausgangspegel der Elektronikbox ist für den mitgelieferten Lautsprecher ausgelegt (maximale Pegeleinstellung).

Wenn Sie die Lautsprecher des Radios als Wiedergabegerät benutzen und der Phone-In-/Line-In-Eingang des Radios zu empfindlich ist, können Sie den Ausgangspegel reduzieren.



Kurz drücken.



wählen Sie eines der Symbole aus:

🔊 maximaler Ausgangspegel.

🔊🔇 reduzierter Ausgangspegel.



Kurz drücken, bestätigt die Auswahl.

SOS-Ruf

(wenn kein Telefon verbunden ist und das SOS-Zeichen im Display angezeigt wird)



Kurz drücken.

Fehlerbehebung

Car Kit funktioniert nicht

- Kabelanschlüsse überprüfen
- Keine Betriebsspannung, Anschluss der Kabel überprüfen
- Telefon nicht eingeschaltet oder Verbindung zum Car Kit nicht aktiv
- Sicherungen überprüfen
- Betriebsspannung zu niedrig bzw. zu hoch

Störgeräusche beim Gesprächspartner

- Mikrophon im Luftstrom des Schiebedaches, des Fensters oder der Lüftung
- Abstand zwischen Mikrophon/Mikrophonkabel zum Telefon < 50 cm

Schlechte Sprach- und Audioqualität

- Car Kit außerhalb zulässiger Betriebstemperatur
- Lautstärke zu gering eingestellt (Lautstärke über Telefon/Car Kit einstellen!)
- Verbindung zum Radio (Phone-In/Line-In Betrieb): Telefon-/Car Kit-Lautstärke zu hoch eingestellt (Lautstärke über Telefon/Car Kit geringer einstellen und Lautstärke über Radio ggf. erhöhen, siehe auch S. 36).

Starkes Echo

- Abstand zwischen Mikrofon und Lautsprecher < 1 m

**Schwaches Mikrofonsignal
(Gesprächspartner hört Sie nur leise)**

- Abstand zwischen Mikrofon und Mund des Benutzers > 80 cm
- Mikrofon nicht auf Sprecher gerichtet

Schlechte Empfangsqualität

- Kein Netz verfügbar
- Position des Telefons verändern (nur im Handsfree-Profil relevant)
- Wenn Ihr Auto mit einer metallbedampften Verglasung ausgestattet ist, kann das die Empfangsqualität Ihres Telefons bzw. Car Kits beeinträchtigen. Empfehlungen des Autoherstellers beachten und entsprechende (Außen-) Antenne installieren.

System-Reset

-  5 Sekunden drücken:
Das Car Kit wird ausgeschaltet (unabhängig vom aktuellen Modus)
-  10 Sekunden drücken:
erzwingt Reset

**Telefon wird nicht gefunden/
Bluetooth-Verbindungsprobleme**

- Erste Verbindung mit dem Telefon herstellen, siehe S. 28.
- Seit der letzten Benutzung des Telefons mit dem Car Kit sind mindestens vier weitere Telefone angemeldet worden. Melden Sie das Telefon erneut an.
- Stellen Sie sicher, dass die Elektronikbox nicht auf oder zwischen metallischen Gegenständen montiert ist.
- Verringern Sie den Abstand zwischen Elektronikbox und Telefon.

**Autoradio dauerhaft stumm
geschaltet**

- Anschluss der Radiostumm-schaltung möglicherweise mit Masse vertauscht

**Automatisches Ein- und Ausschalten des Car Kits funktioniert nicht/
Car Kit schaltet sich nicht selbst aus**

- Prüfen Sie, ob die Leitung Zündung mit der Kfz-Zündung verbunden ist

Adressbuch wird nicht aktualisiert

- Stellen Sie sicher, dass das Telefon im Bereitschaftsmodus ist und keine Tastensperre aktiviert wurde (Bei der Verwendung eines Siemens Mobiltelefons entfällt diese Einschränkung). Verbinden

Sie es erneut mit dem Car Kit,
siehe S. 30.

Technische Daten und Zulassung

Spannungsversorgung	10,8 V+ bis 16 V+ Anschlusskabel Kfz-Zündung wahlweise auch an 24 V
Stromaufnahme	max. 2 A / max. 1 mA (Ruhestrom)
Betriebs-temperatur	-20°C bis +55°C
Lautsprecher- ausgangs- leistung	3 W
Gewicht (Elektronik- box)	ca. 152 g
Gehäuse- abmessungen (Elektronik- box)	ca. 130 x 108 x 26 mm (LxBxH)
GSM-Modul	Dualband mit 900 und 1800 MHz, GPRS-Klasse 8, unterstützt SIM Access-Profile

CE Car Kit erfüllt folgende
EU-Richtlinien:

89/336/EWG „Elektromagnetische Verträglichkeit“

92/59/EWG „Richtlinie über die allgemeine Produktsicherheit“

E24 Typengenehmigung
10R-020177 gemäß Richtlinie
72/245/EWG, zuletzt
geändert durch die Richtlinie
95/54/EG „Elektromagnetische
Verträglichkeit im
Kraftfahrzeug“.

Konformitätserklärung

CE

BenQ Mobile erklärt hiermit,
dass das im vorliegenden Hand-
buch beschriebene Mobiltele-
fon den wesentlichen Anforde-
rungen und anderen
einschlägigen Bestimmungen
der Richtlinie 1999/5/EC (R&TTE)
entspricht. Die betreffende Kon-
formitätserklärung (DoC) wurde
unterzeichnet. Falls erforderlich,
kann eine Kopie des Originals
über die Firmen-Hotline ange-
fordert werden oder unter:
www.BenQMobile.com/conformity

FCC

Dieses Gerät ist konform mit
Teil 15 der FCC-Regeln. Voraus-
setzungen für den Betrieb des
Geräts: (1) das Gerät verursacht
keine gefährlichen Interferen-
zen und (2) wird von keinerlei

Interferenzen beeinträchtigt, auch wenn es sich um Interferenzen handelt, die unerwünschte Effekte haben können.

Bei Änderungen und Umbauten, die nicht ausdrücklich von der für die Einhaltung verantwortlichen Partei genehmigt sind, kann dem Benutzer die Betriebserlaubnis für das Gerät entzogen werden.

Pflege

Das Produkt sollte mit einem weichen, befeuchteten, jedoch nicht nassen Tuch gereinigt werden.

Beim Entfernen des Klebepads können Kleberückstände zurückbleiben. Bitte benutzen Sie nur Reinigungslösungen, die vom Fahrzeughersteller empfohlen werden.

Verwenden Sie bitte keine Farben oder andere chemische Substanzen.

Zubehör

Produkte erhältlich im Fachhandel oder besuchen Sie unseren Online-Shop unter:



Original Accessories

[www.BenQMobile.com/
shop](http://www.BenQMobile.com/shop)

Kundenservice (Customer Care)

siehe S. 120.

Car Kit Bluetooth® SIM (it)

Contenuto della fornitura

- ① Centralina elettronica con connettori per:
 - Cavo rete di bordo
 - Display
 - Microfono
 - Antenna*
- ② Viti per il fissaggio della centralina elettronica
- ③ Cavo rete di bordo con collegamenti per altoparlanti
 - A** Commutazione mute della radio (Radio Mute) (nero)
 - B** Batteria 12 V+ (rosso)
 - C** Accensione-auto 12 V+/24 V+ (violetto)
 - D** Massa (marrone)
 - E** Collegamento altoparlanti + (verde/nero)
 - F** Collegamento altoparlanti - (verde)
- ④ 3 morsetti di sicurezza per la rete di bordo
- ⑤ 3 sicurezze ad attacco piatto (a 3 violetto) per il connettore di fissaggio di sicurezza
- ⑥ Display con cuscinetti adesivi
- ⑦ 2 supporti display con cuscinetti adesivi
- ⑧ Altoparlanti con cavo di collegamento
 - G** Collegamento altoparlanti + (bianco/nero)
 - H** Collegamento altoparlanti - (nero)

(Le viti per il fissaggio sono integrate nel supporto)
- ⑨ 2 connettori cavo per cavo altoparlanti
- ⑩ Microfono esterno con cuscinetto adesivo

* Non compresa nella confezione standard.

Compatibilità

Il Car Kit Bluetooth® SIM (definito in seguito "kit auto") è compatibile con i seguenti telefoni:

- cellulari con interfaccia Bluetooth (profilo di accesso SIM) (vedere anche le indicazioni di compatibilità sulla confezione).

Le presenti istruzioni di installazione forniscono solo le informazioni di base. Dato che i diversi prodotti per automobile e i collegamenti delle autoradio richiedono impianti di tipo diverso, il montaggio deve essere eseguito in base alle esigenze.

Istruzioni di sicurezza

Prima dell'utilizzo, leggere attentamente il manuale d'uso e di sicurezza.



Durante l'utilizzo del telefono, rispettare le normative di legge e le limitazioni locali. Tra queste rientrano ad esempio le limitazioni previste per l'utilizzo durante la guida o presso le stazioni di servizio.



Osservare le direttive generali e quelle specifiche per il tipo di veicolo in materia di installazione di dispositivi supplementari; rivolgersi eventualmente a personale specializzato (sicurezza degli impianti elettrici, della posa dei cavi, del contatto con elementi caldi, del contatto con carburante ecc.).



Il montaggio dei componenti non deve compromettere:

- la libertà di movimento, le condizioni di sicurezza e il campo visivo del conducente;
- il corretto funzionamento degli elementi di comando;
- la sicurezza dei passeggeri (anche in caso di incidente);
- il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza all'interno del veicolo (airbag, cinture di sicurezza, interruttori delle luci di emergenza ecc).



Attenzione durante il montaggio! Pericolo per i bambini.



L'apparecchio funziona soltanto a 12 V.



L'apparecchio non deve essere utilizzato in ambienti a rischio di esplosione.



La presenza di vetri schermati sulla vettura può compromettere la qualità di ricezione del kit auto. In questo caso utilizzare un'antenna esterna al veicolo.



L'uso improprio e l'apertura dei suoi componenti escludono qualsiasi garanzia.

Si prega di osservare:



I telefoni inutilizzabili e i relativi accessori devono essere smaltiti a norma di legge.



Usare solo Accessori Originali. In questo modo si evitano possibili danni alla salute e agli oggetti garantendo il rispetto di tutte le disposizioni in materia.

Prima di utilizzare gli accessori o i telefoni cellulari Bluetooth® in un veicolo, consultare il manuale d'uso del veicolo per eventuali limitazioni di utilizzo di prodotti del genere.

Per ulteriori indicazioni consultare il manuale d'uso del cellulare.

Prodotto da BenQ Mobile GmbH & Co. OHG su licenza di Siemens AG.

Montaggio

Microfono, antenna*, display, altoparlanti

Vedere disegno a pagina iii/iv della copertina.

Durante il montaggio, fare attenzione a quanto segue:

- distanza microfono ⑩ – altoparlante ⑧ possibilmente > 1 m;
- distanza microfono ⑩/cavo microfono – antenna*/cavo antenna > 50 cm;
- distanza microfono ⑩ – bocca dell'utente < 80 cm;
- Evitare il montaggio del microfono in prossimità di corrente d'aria del tettuccio apribile, del finestrino o dell'impianto di ventilazione.

Posare correttamente i cavi per il microfono esterno ⑩, l'antenna*, il display ⑥ e l'altoparlante ⑧ in conformità alla tipologia del proprio veicolo.

Evitare di danneggiare, piegare o schiacciare i cavi.

Microfono

Pulire il punto in cui si vuole fissare il microfono esterno ⑩ con uno sgrassante adatto. Il cuscinetto adesivo può essere fissato in modo permanente solo su una superficie priva di grasso.

* Non compresa nella confezione standard.

Fissare il microfono esterno ⑩ nel punto desiderato con l'ausilio del cuscinetto adesivo in direzione della persona che parla.

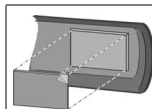
Antenna*

Il kit auto è predisposto per l'utilizzo con un'antenna dualband* (GSM 900/1800 MHz). Collegare il cavo dell'antenna alla centralina elettronica.

Display

Assicurarsi di montare il display ⑥ in modo da garantire un controllo ottimale sia visivo sia di accesso.

È possibile installare il display ⑥ direttamente sul cruscotto oppure fissarlo con l'aiuto del supporto ⑦.



Incollare il cuscinetto adesivo sui punti di fissaggio rialzati.

Montaggio diretto del display

Pulire il punto in cui si desidera fissare il display ⑥ con uno sgrassante adatto. Il cuscinetto adesivo può essere fissato in modo permanente solo su una superficie priva di grasso.

Fissare il display ⑥ con il cuscinetto adesivo.

Montaggio tramite supporto display

Con il supporto display ⑦ è possibile installare il display ⑥ in diverse posizioni secondo il disegno (vedere a pagina iv in basso a destra).

Estrarre il cavo nella posizione adatta dal supporto display ⑦. A tal fine è necessario creare degli incavi sul bordo dell'alloggiamento. Questi punti sono indicati da spessori della parete più sottili.

Fissare il supporto display ⑦ con il cuscinetto adesivo in dotazione oppure le viti adatte* sul cruscotto.

Spingere il display ⑥ nel supporto display ⑦ fino all'innesto.

Altoparlante

L'inclinazione e l'angolo di rotazione dell'altoparlante ⑧ sono regolabili. Allentare la vite di regolazione nella base, regolare l'altoparlante ⑧ e fissare la vite.

Avvitare l'altoparlante ⑧ in un punto adatto (ad esempio nella zona accanto ai piedi passeggero).

Le viti si trovano nella base dell'altoparlante ⑧.

Cavo rete di bordo

Collegamenti elettrici

Durante il collegamento del kit auto alla rete di bordo ③ assicurarsi che non venga compromesso il funzionamento di altri apparecchi (ad es. caduta di tensione).

Staccare correttamente la batteria dell'automobile prima di montare il cavo rete di bordo ③ e la centralina elettronica ①.

Collegare il cavo **B** (rosso) 12 V+ al polo positivo della batteria dell'automobile.

* Non compresa nella confezione standard.

Collegare il cavo **D** (marrone) al polo negativo della batteria.

Collegare il cavo **C** (violetto) all'impianto elettrico dell'automobile in modo che all'accensione si raggiungano i 12 V+ oppure 24 V+.

Collegare il cavo esclusivamente con i morsetti di sicurezza **④** e inserire poi le sicurezze ad attacco piatto a 3A **⑤** nei morsetti di sicurezza **④**.

Per l'installazione corretta del cavo rete di bordo, è necessario applicare le sicurezze tra l'estremità del cavo rete di bordo in dotazione e il punto di attacco del veicolo.

Collegamento del cavo altoparlante al cavo rete di bordo

Collegare il cavo dell'altoparlante + **G** (bianco-nero) e **E** (verde-nero) utilizzando il connettore **⑨**.

Collegare il cavo altoparlante - **H** (nero) e **F** (verde) utilizzando il connettore **⑨**.

Collegamento alla radio*

Il kit auto può essere collegato mediante l'ingresso phone-in-/line-in dell'autoradio al sistema audio dell'automobile. In questo caso gli altoparlanti del sistema audio vengono utilizzati come apparecchio di riproduzione del kit auto.

Per collegare il kit auto all'ingresso phone-in-/line-in della radio, può essere necessario sintonizzare le uscite del kit auto e gli ingressi phone-in-/line-in della radio. Per ulteriori informazioni a questo proposito, consultare la seguente homepage:

www.siemens.com/phoneinadapter

Commutazione mute della radio (Mute)

Attenersi ai dati del produttore dell'autoradio e alla presenza di un ingresso mute della radio.

Durante la conversazione il segnale radio può essere commutato automaticamente su mute. Per attivare la funzione, collegare il cavo di controllo **A** della commutazione mute con l'ingresso mute dell'autoradio.

* In caso sia disponibile un'autoradio con ingresso phone-in-/line-in. L'autoradio non è compresa nella confezione standard.

Centralina elettronica

Prestare attenzione a non fissare la centralina elettronica ① su o tra oggetti metallici, per garantire una buona comunicazione radio.

Assicurarsi che la centralina elettronica ① sia fissata correttamente.

Accertarsi che le fessure di raffreddamento della centralina elettronica ① non vengano coperte (almeno 2 cm di spazio) e che il montaggio non provochi disturbi ad altri apparecchi.

Non posizionare il cavo di collegamento dietro la centralina elettronica ① né avvolgerlo intorno alla centralina ① perché può causare disturbi.

Isolare tutte le estremità dei cavi inutilizzate con nastro isolante.

Posare i cavi dei seguenti componenti con cautela e senza danneggiarli fino alla centralina elettronica ① e collegarli ad essa ①:

- Cavo rete di bordo ③,
- Display ⑥,
- Microfono esterno ⑩,
- Antenna*.

Innestare correttamente i connettori a innesto e avvitare il collegamento dell'antenna.

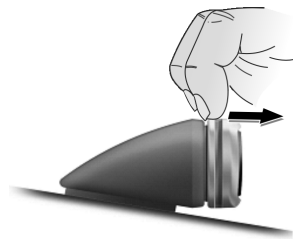
Posare il cavo del microfono esterno ⑩ nell'apposita linguetta di bloccaggio per scaricare la trazione (vedere figura a pagina iii).

Fissare la centralina elettronica ① ad esempio nella zona bassa vicino ai piedi del passeggero con viti ②, vedere figura a pagina iii.

Dopo il montaggio, collegare di nuovo accuratamente la batteria dell'automobile.

Smontaggio del display

Staccare il display ⑥ dal supporto ⑦ come indicato nel disegno.



* Non compresa nella confezione standard.

Caratteristiche

Con il Car Kit Bluetooth® SIM si vive l'esperienza del viva voce grazie alla tecnologia Bluetooth in nuove dimensioni:

- migliore ricezione tramite collegamento di un'antenna esterna;
- supporto telefono superfluo;
- lunga durata dei tempi in stand-by e conversazione del telefono;
- sensazione di comunicazione unica grazie a una qualità audio eccezionale;
- migliore comodità per l'utente.

Tecnologia Bluetooth®

Il marchio registrato ed il logo Bluetooth® sono di esclusiva titolarità di Bluetooth® SIG, Inc. e l'uso degli stessi da parte di BenQ Corp. è soggetto a licenza. Gli altri marchi e nomi commerciali utilizzati sono di proprietà dei rispettivi titolari.

Il kit auto e il telefono comunicano tramite Bluetooth®, un collegamento radio a distanza limitata che migliora ulteriormente l'uso del kit auto.

Per rendere possibile questa comunicazione, collegare il kit auto con il telefono. Vedere "Primo collegamento con il telefono (pairing)", pag. 48.

Il collegamento Bluetooth è possibile con due profili:

- **Profilo di accesso SIM** (impostazione standard)
Il modulo GSM nella centralina elettronica consente il collegamento con la rete GSM tramite l'antenna esterna.
- **Profilo viva voce**
In questa modalità il telefono stesso crea il collegamento con la rete GSM (v. pag. 54).

Funzionalità dei tasti del display

La gestione del kit auto avviene tramite i tasti del display.

In seguito vengono utilizzati simboli che rappresentano le sei diverse azioni:



sì/rispondere



no/terminare



in su/selezione numero



in giù/rubrica indirizzi/Rubrica



Comando vocale
(Push to Speak, solo
nel profilo viva voce)



Preferiti

Quando è necessario **premere a lungo**, nel manuale viene specificato "**a lungo**".

In tutti gli altri casi, è sufficiente premere brevemente.

Messa in funzione

Primo collegamento con il telefono (pairing)

Per ulteriori informazioni sul collegamento Bluetooth, leggere le sezioni relative nel manuale d'uso del telefono.

- Disattivare il kit auto, vedere a v. pag. 49.
- Attivare la modalità login del kit auto, premendo  **a lungo**.
- Attivare l'interfaccia Bluetooth del telefono e avviare nel telefono la ricerca degli apparecchi Bluetooth pronti alla ricezione nei dintorni.
- Una volta individuato il kit auto "HKW-720", il telefono chiede di confermare il collegamento inserendo il numero PIN.

- Il numero PIN (numero casuale di **16** cifre) viene visualizzato sul display del kit auto. Inserire questo numero nel telefono.
- Inserire il numero PIN del proprio telefono (SIM-PIN*) mediante il display del kit auto (vedere "Selezione di un numero" a v. pag. 49).
- Dopo la conferma, viene visualizzata l'identificazione del telefono sul display e il kit auto passa allo stand-by (questo nome può essere modificato nel telefono). Questa procedura può durare fino a 1 minuto. Nel caso di telefoni di altre marche potrebbe essere necessario confermare l'identificazione prima di poter passare allo stand-by.

A partire da questo momento, il kit auto è pronto al funzionamento. Il kit auto e il telefono possono comunicare tra loro e successivamente si riconosceranno.

* In numero PIN della scheda SIM è il numero segreto necessario per registrarsi nella rete mobile.

Collegamento di un altro telefono

- Avviare il kit auto avviare l'automobile oppure premere  a **lungo**.
- Il kit auto visualizza gli ultimi telefoni utilizzati sul display. Le funzioni  /  consentono di scorrere l'elenco dei telefoni visualizzati. Nell'elenco è possibile collegare un altro telefono.

?  Selezionare.



Confermare la selezione.

Procedere quindi come descritto nella sezione "Primo collegamento con il telefono (pairing)", pag. 48.

Richiesta ripetuta di PIN della scheda SIM

In base alla descrizione riportata nel capitolo precedente, la posizione 6 dell'elenco consente al kit auto di richiedere il numero PIN della scheda SIM a ogni registrazione.

? GSM PIN >

Selezionare



Confermare la selezione



Selezionare uno dei simboli:

GSM PIN  Richiesta ripetuta di PIN della scheda SIM attivata.

GSM PIN [] Richiesta ripetuta di PIN della scheda SIM disattivata.

Confermare la selezione



oppure



Terminare.

Funzionamento con più telefoni

Il kit auto memorizza i dati del telefono con quattro telefoni complessivi, con i quali può operare a scelta.

Se viene collegato un quinto telefono, viene cancellata la voce del telefono che per più tempo non è stata collegata al kit auto.

Suonerie

Nel profilo di accesso SIM viene riprodotta la suoneria standard del kit auto (vedere a pag. 55).

Spegnimento del kit auto



Premendo a lungo: il kit auto si spegne.

Il kit auto si spegne dopo un determinato intervallo di tempo se l'automobile è spenta.

Funzioni

Se non è indicato diversamente per tutte le funzioni vale quanto segue:



Premendo **a lungo**: il kit auto passa allo stand-by.



Premendo **a lungo** (in stand-by): il kit auto si spegne.



Premendo **brevemente**: indietro di un livello.

Accensione del kit auto

- Per avviare il kit auto accendere l'automobile oppure premere  **a lungo**.
- Il kit auto visualizza gli ultimi telefoni utilizzati.



Selezionare la voce.



Confermare la selezione.

Se non avviene alcuna selezione dopo circa 5 secondi, viene collegato l'ultimo telefono utilizzato, in caso il telefono sia raggiungibile.

Se non è disponibile questo telefono, il kit auto passa in stato di attesa.



Premendo **brevemente**: termina lo stato di attesa.

Ora è possibile selezionare un telefono oppure collegare un altro telefono, vedere "Collegamento di un altro telefono", pag. 49.

Aggiunta dei numeri dal telefono cellulare

In seguito all'attivazione, la Rubrica indirizzi/la Rubrica vengono aggiunte al kit auto. Questa procedura può durare diversi minuti. Nel telefono possono essere salvate fino a 1.000 voci.

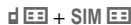
Durante il trasferimento dei numeri, il simbolo della rubrica lampeggia nel display del kit auto. In questo intervallo, il kit auto può essere utilizzato per selezionare i numeri già trasferiti, oppure utilizzare la funzione di selezione dei numeri.

Impostazioni



Premere a lungo.

Selezionare i dati da trasferire:



Le voci della Rubrica indirizzi e della Rubrica (scheda SIM) del telefono vengono utilizzate e salvate nel kit auto e aggiornate automaticamente.



Le voci della Rubrica indirizzi vengono utilizzate e salvate nel kit auto e sono aggiornate automaticamente.



La Rubrica (scheda SIM) viene utilizzata e salvata nel kit auto e aggiornata automaticamente.

Modalità stand-by

In modalità stand-by, il kit auto ha le funzioni seguenti:



Liste chiamate



Premendo **a lungo**: viene selezionato l'ultimo numero composto



Premendo **a lungo**: il kit auto si spegne



Rubrica



Selezione numero



Preferiti

Rispondere a una chiamata



Rispondere a una chiamata.

Rifiutare una chiamata



Rifiutare una chiamata.

Terminare una conversazione



Terminare una conversazione.

Chiamata dalla Rubrica indirizzi/dalla Rubrica



**Rubrica indirizzi/
Rubrica
premere brevemente**

Visualizza le lettere iniziali delle voci di rubrica disponibili.



Premendo **brevemente**: passa alle lettere successive/
precedenti.



Premendo **a lungo**: scorre l'alfabeto.



Conferma le lettere selezionate e visualizza l'elenco delle voci.



Selezionare la voce.



Premendo a lungo viene confermata la voce.

In una voce della rubrica si possono memorizzare diversi numeri di telefono.



Selezionare un numero di telefono.



Iniziare una chiamata.

Chiamate dalle Liste



Liste chiamate

Visualizza le liste chiamate del telefono.

Sono disponibili tre liste chiamate:

Numeri selezionati.

Chiamate perse.

Chiamate ricevute.

Le liste chiamate vengono visualizzate solo se contengono almeno una voce. Se non sono disponibili liste chiamate, per un breve momento viene visualizzato (azione non possibile).



Selezionare la lista chiamate.



Attivare la lista chiamate.



Selezionare una voce.



Iniziare una chiamata.

Preferiti

Si possono scegliere cinque numeri di telefono dalla rubrica per la chiamata rapida e comoda mediante .



Richiamare la rubrica e scegliere la voce desiderata.



Premendo **a lungo**: Confermare la voce.

Se successivamente in stand-by si preme **brevemente** viene visualizzata la lista dei preferiti.

Quando si salva il sesto numero di telefono viene cancellato il primo numero salvato.

Selezione dei numeri



Selezione numero

La selezione del numero inizia e sul display lampeggia il cursore.



Passa alla cifra successiva.



Selezionare le cifre.



Premendo **a lungo**: il numero viene composto.



Cancella l'ultima cifra.



Premendo **a lungo**: cancella l'intero numero.

Durante una chiamata



Alzare il volume.



Abbassare il volume.



Tenere una chiamata.



Terminare la chiamata.

Seconda chiamata



Terminare la chiamata attiva.



Tenere la conversazione attiva e rispondere alla chiamata in entrata.



Alternare tra due chiamate.



Premendo **a lungo**: terminare tutte le chiamate.

Commutazione su mute del microfono



Premendo **a lungo**: attivare/disattivare la commutazione su mute del microfono.

Toni DTMF



Premere **brevemente** durante una chiamata: si attivano i toni DTMF.

Inviare la sequenza di toni (cifre), ad esempio per interrogare a distanza una segreteria telefonica. Queste cifre vengono trasmesse direttamente come toni DTMF (Dual Tone Multiple Frequency).

Simboli display



Intensità di segnale del telefono (viene visualizzata in stand-by). Se il simbolo lampeggia, non è disponibile alcuna rete.



Stato di carica del telefono (viene visualizzato in stand-by).



Modalità login (Pairing).



Il telefono viene cercato.



Il telefono viene collegato.



Attendere prego.



Azione non disponibile.



Profilo viva voce attivo (in stand-by viene visualizzata in alternanza con l'intensità di segnale).



Numeri selezionati/chiamata in uscita.



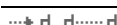
Chiamate perse/occupato.



Chiamate ricevute/chiamata in entrata.



Chiamata in corso



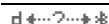
Chiamata in corso/avviso di chiamata.



Chiamata in attesa



Chiamata in corso/chiamata in attesa



Anomalia interfaccia



Selezione lista

	Numero di telefono privato
	Numero di telefono ufficio
	Numero di telefono cellulare, privato
	Numero di telefono cellulare, ufficio
	Volume
	Commutazione mute microfono attivata/disattivata
	Trasferire la chiamata al kit auto
	Trasferire la chiamata al telefono
	Tornare alle impostazioni di fabbrica
	Invio alla Rubrica indirizzi/rubrica
	Comandi vocali attivi
uvw	Ricezione SMS
SOS	Chiamata di emergenza
	Illuminazione del display

Funzioni nel profilo viva voce



Premendo **a lungo** (in stand-by): passa al profilo viva voce.

In questa modalità il telefono stesso crea il collegamento con la rete GSM. Il modulo GSM non viene utilizzato nella centralina elettronica. In questo modo non si sfruttano i vantaggi dell'accesso SIM (ad es. il collegamento dell'antenna, il consumo di corrente).

Trasferimento di chiamata



Rispondere alla chiamata attiva mediante il kit auto.

Questa funzione è disponibile su tutti gli apparecchi Bluetooth, ad es. la cuffia o il telefono.



Premendo **a lungo**: la chiamata attuale viene trasferita al telefono (se supportato dal telefono).

Profilo kit auto

Se il telefono è collegato con il kit auto nel profilo viva voce, di norma viene attivato un determinato profilo nel telefono.

Dopo l'attivazione di questo profilo i telefoni Siemens visualizzano ad esempio una scritta più grossa sul display. Le impostazioni del profilo possono essere modificate nel telefono. A tal fine leggere il manuale d'uso del proprio telefono.

Suonerie

A seconda del tipo di telefono è possibile riprodurre mediante il kit auto le suonerie impostate o le melodie del telefono. Se non è possibile, viene riprodotta la suoneria standard del kit auto.

Trasmissione dati

Per la trasmissione, dati ad esempio di un notebook, registrare il notebook mediante Bluetooth direttamente sul telefono. A tal fine commutare il kit auto nel profilo viva voce.

Altre impostazioni

Tornare alle impostazioni di fabbrica
(in condizione disattivata)



Premere **a lungo**.

SIEMENS HKW-720

viene visualizzato.



Tenere premuto a lungo.



Tenere premuti i due tasti indicati prima fino a quando il simbolo accanto smette di lampeggiare e rimane fisso.

Dopo il ripristino delle impostazioni di fabbrica, il telefono si spegne automaticamente.

Questa funzione cancella tutti i dati salvati nel kit auto, ad esempio rubriche, liste chiamate, telefoni collegati ecc.

Impostazione dell'illuminazione del display (in modalità stand-by)



Premere **a lungo**, selezionare l'illuminazione del display.



Impostarla più chiara o più scura.

Visualizzazione della versione software (in modalità stand-by)



Premendo **a lungo**, viene visualizzata la versione software.

Impostazione del livello del volume (in modalità stand-by)

Il livello del volume della centralina elettronica è predisposto per l'altoparlante in dotazione (massima impostazione del livello).

Se si utilizzano gli altoparlanti dell'autoradio come apparecchi di riproduzione e l'ingresso phone-in-/line-in della radio è troppo sensibile, è possibile ridurre il livello del volume.



Premere **brevemente**.



Selezionare uno dei simboli:

🔊 Livello di uscita massimo.

🔊🚗 Livello di uscita ridotto.



Premendo **brevemente**, si conferma la selezione.

Chiamata SOS

(se non è collegato alcun telefono e viene visualizzato il simbolo SOS sul display)



Premere **brevemente**.

Eliminazione delle anomalie

Il kit auto non funziona

- Verificare i collegamenti dei cavi.
- Assenza della tensione d'esercizio, verificare il collegamento dei cavi.
- Telefono non acceso oppure collegamento al kit auto non è attivo.
- Verificare le sicurezze.
- Tensione di esercizio troppo bassa o troppo alta.

Rumore di fondo avvertito dall'interlocutore

- Microfono montato in prossimità di corrente d'aria proveniente dal tettuccio apribile, dal finestrino o dall'impianto di ventilazione.
- Distanza microfono/cavo microfono e telefono < 50 cm.

Cattiva qualità vocale e audio

- Temperatura del kit auto fuori della temperatura di esercizio ammessa.
- Volume troppo basso (regolare il volume con il telefono/il kit auto!).

- Collegamento con la radio (funzionamento phone-in/line-in): volume telefono/kit auto troppo alto (abbassare il volume con il telefono/kit auto ed eventualmente aumentarlo con la radio, vedere anche pag. 56).

Forte eco

- Distanza tra microfono e altoparlante < 1 m.

Segnale microfono debole (l'interlocutore sente basso)

- Distanza tra il microfono e la bocca dell'utente > 80 cm.
- Microfono non orientate verso la fonte vocale.

Cattiva qualità di ricezione e del kit auto

- Nessuna rete disponibile.
- Modificare la posizione del telefono (importante solo nel profilo viva voce).
- La presenza di vetri schermati sulla vettura può compromettere la qualità di ricezione del telefono. Attenersi ai consigli del produttore dell'automobile e installare l'antenna esterna corrispondente.

Reset del sistema

-  Premere per 5 secondi: il kit auto si spegne (in base alla modalità attiva).
-  Premere per 10 secondi: applicazione del reset.

Non viene rilevato il telefono/ problemi di collegamento con Bluetooth

- Per creare il primo collegamento con il telefono, vedere pag. 48.
- Dall'ultimo uso del telefono con il kit auto sono stati registrati altri quattro telefoni. Effettuare nuovamente il login del telefono.
- Assicurarsi che la centralina elettronica non sia fissata su o tra oggetti metallici.
- Ridurre la distanza tra centralina elettronica e telefono.

Autoradio commutato su mute in modo permanente

- Possibile errore di collegamento della commutazione mute della radio con la massa.

L'attivazione/disattivazione automatica del kit auto non funziona/ il kit auto non si spegne automaticamente

- Assicurarsi che il cavo dell'accensione sia collegato con quello dell'accensione auto.

La rubrica degli indirizzi non viene aggiornata

- Accertarsi che il telefono sia in stand-by e che non sia stato attivato alcun blocco tastiera. (Questa limitazione decade se si utilizza un cellulare Siemens). Eseguire un nuovo collegamento con il kit auto, vedere v. pag. 50.

Dati tecnici e omologazione

Tensione di alimentazione	da 10,8 V+ a 16 V+ Cavo di collegamento accensione auto a scelta anche su 24 V
Potenza-assorbita	max. 2 A / max. 1 mA (corrente di riposo)
Temperatura d'esercizio	da -20°C a +55°C
Potenza di uscita audio	3 W
Peso (centralina elettronica)	ca. 152 g
Dimensioni-telaio (centralina elettronica)	ca. 130 x 108 x 26 mm (LxPxX)
Modulo GSM	Dualband con 900 e 1800 MHz, classe GPRS 8, supporta il profilo di accesso SIM

CE Il kit auto è conforme alle seguenti direttive UE:

89/336/CEE "Compatibilità elettromagnetica"

92/59/CEE "Direttiva sulla sicurezza generale dei prodotti"

E24 Approvazione del tipo basata sulla direttiva 72/245/CEE, modificata dalla direttiva 95/54/CE "Compatibilità elettromagnetica nel veicolo a motore".

Dichiarazione di conformità

CE

BenQ Mobile dichiara che il telefono descritto nel presente manuale è conforme alle principali prescrizioni e alle altre fondamentali disposizioni della direttiva 1999/5/CE (R&TTE). La relativa dichiarazione di conformità (DoC) è stata sottoscritta. La stessa è disponibile su richiesta presso la hotline oppure all'indirizzo:

www.BenQMobile.com/conformity

FCC

Questo apparecchio è conforme alla parte 15 delle regole FCC. Il suo funzionamento è soggetto alle condizioni seguenti: (1) non deve causare interferenze pericolose e (2) deve accettare la ricezione di qualsiasi interferenza, anche quelle che possono comportare effetti indesiderati.

In caso di modifiche o variazioni strutturali non espressamente autorizzate dalla parte responsabile nel rispetto delle condizioni, può essere negato all'utente il permesso di utilizzare l'apparecchio.

Cura

Il prodotto deve essere pulito con un panno morbido, umido, ma non bagnato.

Dopo la rimozione dei cuscinetti adesivi, potrebbero rimanere residui di colla nei punti di applicazione. Utilizzare soltanto soluzioni detergenti consigliate dal produttore dell'automobile.

Non utilizzare coloranti o altre
sostanze chimiche

Accessori

I prodotti sono disponibili nei negozi specializzati oppure presso il nostro Online-Shop al sito:



Original Accessories

**www.BenQMobile.com/
shop**

Servizio clienti

Vedere pag. 120

Car Kit Bluetooth SIM® (fr) (Kit véhicule Bluetooth® SIM)

Détail des éléments fournis

- ① Boîtier électronique équipé de connecteurs pour :
 - Câble d'alimentation
 - Ecran
 - Microphone
 - Antenne*
- ② Vis de fixation du boîtier électronique
- ③ Câble d'alimentation avec fiches haut-parleur
 - **A** Sourdine radio (Mute) (noir)
 - **B** Batterie 12 V+ (rouge)
 - **C** Allumage du véhicule 12 V+/24 V+ (violet)
 - **D** Masse (marron)
 - **E** Câble de connexion haut-parleur + (vert/noir)
 - **F** Câble de connexion haut-parleur - (vert)
- ④ 3 connecteurs de sécurité pour l'alimentation
- ⑤ 3 fusibles enfichables plats (3 A violet) pour le connecteur de sécurité
- ⑥ Ecran avec pattes de fixation adhésives
- ⑦ 2 support écran avec pattes de fixation adhésives
- ⑧ Haut-parleur et câble de connexion
 - **G** Câble de connexion haut-parleur + (blanc/noir)
 - **H** Câble de connexion haut-parleur - (noir)(Vis de fixation intégrées au socle)
- ⑨ 2 connecteurs pour le câble haut-parleur
- ⑩ Microphone externe avec patte de fixation adhésive

* Non fourni en standard.

Compatibilité

Le Kit véhicule mains-libres Bluetooth® SIM ((désigné ci-après par « Kit véhicule ») est compatible avec les téléphones suivants :

- Téléphones portables dotés d'une interface Bluetooth (SIM Access Profile) (voir aussi les spécifications de compatibilité sur l'emballage)

Ces instructions d'installation fournissent uniquement les informations de base. Les composants auto et connecteurs d'autoradio nécessitant des installations différentes selon la marque du véhicule, le montage devra être adapté en fonction de la situation.

Précautions d'usage de l'appareil

Lisez attentivement le mode d'emploi et les consignes de sécurité avant utilisation !



Respectez les directives légales et les restrictions locales pour l'utilisation du téléphone. Celles-ci peuvent par ex. s'appliquer dans les avions, les stations service, les hôpitaux ou en conduisant.



Les directives générales valables pour le type de véhicule sont à respecter lors du montage d'accessoires ; ne pas hésiter à faire appel, si nécessaire, à un spécialiste (sécurité électrique, pose des câbles, contact avec des pièces portées à températures élevées, contact avec le carburant, etc.).



Le montage des différents éléments ne doit pas entraver :

- la liberté de mouvement, la sécurité et la visibilité du conducteur,
- le fonctionnement des éléments de commande,
- la sécurité des passagers (également en cas d'accident),
- le fonctionnement des dispositifs de sécurité du véhicule (airbag, ceintures de sécurité, commutateur des feux de détresse, etc.).



Lors du montage, prendre les précautions nécessaires afin d'éviter tout risque pour les enfants.



L'appareil est conçu pour fonctionner uniquement en 12 V.



N'utilisez que des accessoires d'origine. Vous éviterez ainsi tout risque de dommage matériel ou de blessure et serez certain de respecter tous les règlements en vigueur.

Compte tenu des connaissances scientifiques actuelles, l'Organisation mondiale de la santé ne voit pas la nécessité de mesures préventives particulières lors de l'utilisation d'appareils portables. En revanche, si vous souhaitez tout de même réduire votre exposition, vous pouvez toujours limiter la longueur de vos appels ou utiliser un kit mains-libres pour conserver votre téléphone portable à distance de votre tête et de votre corps.

De plus, éloignez le téléphone du ventre pour les femmes enceintes ou du bas ventre pour les adolescents. Il est recommandé d'utiliser le téléphone dans de bonnes conditions de réception, pour diminuer la quantité de rayonnement reçus (notamment dans un parking souterrain, lors de déplacements en train ou en voiture...)



Ne pas utiliser l'appareil dans un environnement présentant un risque d'explosion.



Si votre véhicule est équipé d'un pare-brise athermique, cela peut influencer négativement sur la qualité de réception de votre Kit véhicule. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser une antenne montée à l'extérieur du véhicule.



Une utilisation non conforme de l'appareil et l'ouverture des composants excluent tout recours en garantie.

Important :



Mettre au rebut les téléphones et leurs accessoires inutilisables conformément à la législation en vigueur.

Vérifiez au moyen du mode d'emploi du véhicule, avant l'emploi d'accessoires Bluetooth® ou de téléphones portables dans un véhicule, s'il y a des restrictions d'utilisation.

Pour des instructions d'utilisation supplémentaires, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléphone portable.

Fabriqué par BenQ Mobile GmbH & Co. OHG sous la licence de marque déposée de Siemens AG.

Montage

Microphone, antenne*, écran, haut-parleur

Voir les schémas page iii/iv du document.

Éléments à prendre en compte lors du montage :

- Distance microphone ⑩ – haut-parleur 8 si possible > 1 m
- Distance microphone ⑩ / câble du microphone et l'antenne*/câble de l'antenne doit être > 50 cm
- Distance the microphone ⑩ bouche de l'utilisateur doit être < 80 cm
- Éviter de monter le microphone dans le courant d'air du toit ouvrant, de la fenêtre ou de la ventilation.

Placez le câble du microphone externe ⑩, de l'antenne*, de l'écran ⑥ et du haut-parleur ⑧ de manière adaptée en fonction des conditions propres à votre véhicule.

Évitez d'endommager, de plier ou de coincer le câble.

Microphone

Nettoyez l'endroit où vous souhaitez fixer le microphone ⑩ externe à l'aide d'un produit dégraissant adapté. La patte de fixation adhésive ne peut adhérer de manière permanente

que sur une surface parfaitement dégraissée.

Fixez ensuite le microphone externe ⑩ à l'endroit souhaité à l'aide de la patte de fixation en l'orientant vers le haut-parleur.

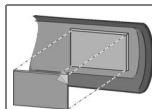
Antenne*

Le Kit véhicule doit être utilisé avec une antenne bibande* (GSM 900/1 800 MHz). Raccordez le câble de l'antenne au boîtier électronique.

Écran

Veillez à installer l'écran ⑥ de manière optimale pour le conducteur du point de vue visuel et de l'accès.

Vous pouvez fixer l'écran ⑥ directement sur le tableau de bord ou à l'aide du support écran ⑦.



Coller les pattes de fixation adhésives à l'emplacement indiqué.

* Non fourni en standard.

Montage direct de l'écran

Nettoyez l'endroit où vous souhaitez installer l'écran ⑥ à l'aide d'un produit dégraissant adapté. La patte de fixation adhésive ne peut adhérer de manière permanente que sur une surface parfaitement dégraissée.

Fixez ensuite l'écran ⑥ à l'aide des pattes de fixation adhésives.

Montage à l'aide du support écran

Le support écran ⑦ permet de placer l'écran ⑥ dans différentes positions, comme indiqué sur le schéma (voir page iv en bas à droite).

Faites sortir le câble du support écran ⑦ de manière adaptée. Pour ce faire, découpez des encoches sur le bord du boîtier. Les emplacements du boîtier prévus à cet effet sont plus minces pour être facilement repérables.

Fixez le support écran ⑦ sur le tableau de bord à l'aide des pattes de fixation adhésives ou des vis fournies*.

Enfoncez l'écran ⑥ dans l'ouverture du support écran ⑦ jusqu'à ce qu'il se mette en place.

Haut-parleur

L'inclinaison et l'angle de rotation du haut-parleur ⑧ sont ajustables. Pour ce faire, dévissez la vis de réglage du socle, installez le haut-parleur ⑧, fixez la vis.

Fixez le haut-parleur ⑧ dans une position adéquate (par ex. au niveau des pieds du passager).

Vous trouverez les vis dans le socle du haut-parleur ⑧.

Câble d'alimentation

Connexions électriques

Lorsque vous branchez le câble d'alimentation ③ sur le Kit véhicule, veillez à ce que sa mise sous tension et son utilisation n'entravent pas le bon fonctionnement d'autres appareils (par ex. risque de chute de tension).

Avant de procéder au montage du câble d'alimentation ③ et du boîtier électronique ①, coupez la batterie du véhicule.

Reliez le câble B 12 V+ (rouge) à la borne positive de la batterie du véhicule.

* Non fourni en standard.

Reliez le câble **D** (marron) à la borne négative de la batterie du véhicule.

Raccordez le câble **C** (violet) au système électrique du véhicule de manière à disposer d'une alimentation 12 V+ ou 24 V+ lorsque le contact est mis.

Utiliser exclusivement les connecteurs de sécurité ④ pour raccorder les câbles et insérer les fusibles plats 3 A ⑤ dans les connecteurs de sécurité ④.

Afin d'assurer une isolation électrique correcte du câble d'alimentation du véhicule, il est nécessaire de mettre en place les fusibles entre l'extrémité du câble d'alimentation fourni et le connecteur côté véhicule.

Raccordement du câble du haut-parleur au câble d'alimentation

Reliez les câbles du haut-parleur + **G** (blanc-noir) et **E** (vert-noir) à l'aide d'un econnecteur ⑨.

Reliez les câbles du haut-parleur **H** (noir) et **F** (vert) à l'aide d'un connecteur ⑨.

Raccordement à la radio*

Vous pouvez brancher le Kit véhicule sur l'entrée Phone-In-/Line-In de votre autoradio afin de le raccorder au système audio de votre véhicule. Le haut-parleur du système audio du véhicule fait alors office de lecteur pour le Kit véhicule.

Afin de brancher le Kit véhicule sur l'entrée Phone-In-/Line-In de la radio, il peut être nécessaire de rechercher un adaptateur commun aux sorties du kit audio et aux entrées Phone-In-/Line-In de la radio. Pour plus de précisions, reportez-vous à la page d'accueil suivante :

www.siemens.com/phoneinadapter

Sourdine radio (Mute)

Reportez-vous aux instructions du fabricant de l'autoradio pour vous assurer qu'une entrée sourdine radio (mute) est disponible.

En cours de communication, le signal radio peut être automatiquement désactivé. Pour ce faire, reliez le câble de commande **A** de la mise en sourdine de la radio à l'entrée Mute de l'autoradio.

* Si vous disposez d'un autoradio avec une entrée Phone-In/Line-In. L'autoradio n'est pas fourni en standard.

Boîtier électronique

Assurez-vous que le boîtier électronique ① n'est pas monté sur ou entre des objets métalliques afin de garantir une communication radio optimale. C'est la seule manière de garantir une bonne communication radio.

Vérifiez que le boîtier électronique ① est correctement fixé.

Assurez-vous que les fentes de ventilation du boîtier électronique ① sont bien dégagées (ménagez un espace d'au moins 2 cm) et que le montage du Kit ne perturbe pas le fonctionnement d'autres appareils.

Ne coincez pas le câble de connexion derrière le boîtier électronique ① et veillez à ce qu'il ne soit pas entortillé autour de ce dernier ① pour éviter tout dysfonctionnement.

Isolez les extrémités de tous les câbles inutilisés avec du ruban isolant.

Reliez les câbles des composants suivants au boîtier électronique ① avec précaution et sans endommager ce dernier ① :

- Câble d'alimentation ③,
- Ecran ⑥,
- Microphone externe ⑩,
- Antenne*

* Non fourni en standard.

Enclipez les connecteurs et vissez le raccordement d'antenne.

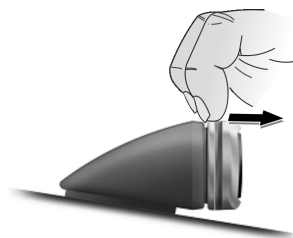
Faites passer le câble du microphone externe ⑩ dans le collier de fixation autour de l'élément de serrage prévu à cet effet (voir figure, page iii).

Fixez le boîtier électronique ①, par ex. au niveau des pieds du passager, à l'aide des vis ② (voir figure page iii).

Après le montage, rebranchez la batterie du véhicule comme il se doit.

Démontage de l'écran

Retirez l'écran ⑥ du support écran ⑦ comme indiqué sur le schéma suivant.



Fonctionnalités

Avec le Kit véhicule Bluetooth® SIM, la communication en mode mains-libres via la technologie Bluetooth prend de nouvelles dimensions :

- meilleure réception grâce à l'utilisation d'une antenne externe,
- support de téléphone inutile,
- plus grande autonomie du téléphone en veille et en communication,
- communications exceptionnelles grâce à une qualité audio incomparable,
- meilleur confort d'utilisation.

Technologie Bluetooth®

Les logos et la marque Bluetooth® appartiennent à Bluetooth® SIG, Inc. et BenQ Corp. utilise ces marques sous cette licence uniquement.

Toutes les autres marques et noms déposés appartiennent à leurs propriétaires respectifs.

Le Kit véhicule et le téléphone communiquent par Bluetooth®, une liaison radio de faible portée, pour un plus grand confort d'utilisation du Kit véhicule.

Afin de permettre cette communication, il est nécessaire de mettre en connexion le Kit véhicule et le téléphone (pairing). Pour plus de précisions, reportez-vous à la première connexion avec le téléphone (Pairing)tez-vous à « p. 68 », .

La connexion Bluetooth est possible avec deux profils :

- **SIM Access Profile** (réglage par défaut)
Le module GSM du boîtier électronique établit la connexion au réseau GSM via l'antenne externe.
- **Handsfree profile**
Dans ce mode, le téléphone établit lui-même la connexion au réseau GSM (voir aussi p. 74).

Fonction des touches de l'écran

Pour naviguer dans les commandes de votre Kit véhicule, utilisez les touches de l'écran.

Nous utiliserons ci-après les symboles suivants pour représenter les six actions :



Oui/prendre l'appel



Non/raccrocher



Haut/
sélection du numéro



Bas/
Répertoire/Annuaire



Commande vocale
(touche Push to
Speak, uniquement
en mode mains-
libres)



Favoris

Lorsqu'un appui **long** sur une touche est nécessaire, les mentions « maintenir **enfoncé** » ou « appui long » sont utilisées dans ce document.

Dans tous les autres cas, il suffit d'appuyer brièvement sur les touches.

Mise en service

Première connexion avec le téléphone (Pairing)

Pour plus de précisions sur la connexion Bluetooth, veuillez vous reporter au mode d'emploi de votre téléphone.

- Pour éteindre le Kit véhicule, voir p. 69.
- Activez le mode connexion du Kit véhicule, en maintenant la touche  **enfoncée**.
- Activez l'interface Bluetooth de votre téléphone et lancez la recherche d'appareils Bluetooth accessibles en réception à proximité.
- Si le Kit véhicule « HKW-720 » est localisé, le téléphone vous demande de valider la connexion à l'aide d'un code PIN.
- Le code PIN (numéro à 16 chiffres) s'affiche sur l'écran du Kit véhicule. Entrez ce numéro sur le téléphone.

- Entrez le code PIN de votre téléphone (code PIN de la carte SIM*) sur l'écran du Kit véhicule (voir « Sélection d'un numéro », p. 72).
- Après validation, le Kit véhicule affiche l'identification du téléphone (ce nom peut être modifié sur le téléphone) puis active le mode veille. Cette procédure peut durer jusqu'à 1 minute. Certains téléphones fabriqués par des constructeurs tiers peuvent nécessiter une validation sur le téléphone afin d'activer le mode veille.

Dès cet instant, le Kit véhicule est prêt à fonctionner. Le Kit véhicule et le téléphone peuvent communiquer et se reconnaître par la suite.

Connexion d'autres téléphones

- Activez le Kit véhicule en mettant le contact de votre auto ou en maintenant la touche  **enfoncée**.
- Les derniers téléphones utilisés s'affichent sur l'écran du Kit véhicule.

* Le code PIN de la carte SIM est le code secret que vous devez entrer pour vous connecter à votre réseau mobile.

Appuyez sur  /  pour faire défiler la liste des téléphones utilisés. Vous avez la possibilité d'ajouter un téléphone supplémentaire en avant dernière position de cette liste.



Sélectionner.



Confirmer la sélection.

Continuez ensuite comme indiqué à la section « Première connexion avec le téléphone (Pairing) », p. 68.

Saisie systématique du code PIN de la carte SIM

Conformément à la procédure décrite au chapitre précédent, vous avez la possibilité, au bas de la liste, de configurer le Kit véhicule afin qu'il soit nécessaire d'entrer le code PIN de la carte SIM lors de chaque nouvelle connexion.

? GSM PIN >

Sélectionner.



Confirmer la sélection.



Sélectionner l'une des icônes :

GSM PIN Saisie systématique du code PIN de la carte SIM activée.

GSM PIN [] Saisie systématique du code PIN de la carte SIM désactivée.

Valider la sélection.



ou



Annuler

Utilisation avec plusieurs téléphones

Le Kit véhicule enregistre les caractéristiques de quatre téléphones maximum avec lesquels il peut communiquer alternativement.

Si vous connectez un cinquième téléphone, l'entrée correspondant au téléphone qui est resté le plus longtemps sans être connecté au Kit véhicule est effacée.

Sonneries

En mode SIM Access Profile, la sonnerie standard du Kit véhicule (voir p. 75) retentit.

Arrêt du Kit véhicule



Appui **long** : le Kit véhicule est éteint.

Au terme d'un laps de temps déterminé, le Kit véhicule est automatiquement désactivé, si vous coupez le contact du véhicule.

Fonctions

Sauf indication contraire, le fonctionnement du Kit véhicule est le suivant :



Appui **long** : le Kit véhicule passe en mode veille.



Appui **long** (en mode veille) : le Kit véhicule est désactivé.



Appui **bref** : revenir au niveau précédent.

Mise en marche du Kit véhicule

- Activez le Kit véhicule en mettant le contact de votre auto ou en maintenant la touche  **enfoncee**.
- Les derniers téléphones utilisés s'affichent sur l'écran du Kit véhicule.



Sélectionner l'entrée.



Valider la sélection.

Si vous n'effectuez aucune sélection, une connexion avec le dernier téléphone utilisé est établie au bout de 5 secondes environ, s'il se trouve à portée du Kit véhicule.

Si ce téléphone n'est pas à portée, le Kit véhicule se met en attente.



Appui **bref** : passer du mode repos au mode connexion.

Vous pouvez sélectionner un téléphone ou en connecter un nouveau, voir «Connexion d'autres téléphones», p. 68.

Récupérer les numéros du téléphone portable

Après chaque activation du Kit véhicule, le Répertoire/l'Annuaire du téléphone est ajouté sur le Kit véhicule. Cette opération peut durer plusieurs minutes. Le répertoire peut contenir jusqu'à 1 000 entrées.

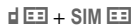
Pendant le transfert des numéros de téléphone, l'icône du répertoire clignote sur l'écran du Kit véhicule. Vous pouvez sélectionner sur le Kit véhicule des numéros déjà transférés ou en composer.

Réglages



Appui **long**.

Sélectionnez les données à transférer :



Le répertoire et l'Annuaire (carte SIM) du téléphone sont utilisés, enregistrés sur le Kit véhicule et actualisés automatiquement.



Le répertoire est utilisé, enregistré sur le Kit véhicule et actualisé automatiquement.

SIM

L'Annuaire (carte SIM) est utilisé, enregistré sur le Kit véhicule et actualisé automatiquement.

Mode veille

Le Kit véhicule dispose des fonctions suivantes en mode veille :



Journaux (Listes des appels)



Appui **long** : le dernier numéro composé est sélectionné



Appui **long** : désactiver le Kit véhicule.



Répertoire



Sélection d'un numéro



Favoris

Prise d'appel



Prendre un appel.

Refus d'appel



Refuser un appel.

Fin de la communication



Mettre fin à l'appel.

Composer un appel depuis le Répertoire/l'Annuaire



Répertoire/Annuaire appui **bref**.

Affiche la première lettre des entrées du Répertoire.



Appui **bref** : passer à la lettre suivante/précédente.



Appui **long** : faire défiler l'alphabet.



Confirmer la lettre sélectionnée et afficher la liste des entrées correspondantes.



Sélectionner l'entrée.



Confirmer l'entrée.

Chaque entrée du répertoire peut comporter plusieurs numéros.



Sélectionner un numéro de téléphone.



Commencer l'appel.

Appel depuis les journaux



Journaux (Listes des appels)

Affiche les journaux du téléphone.

Vous avez le choix entre trois journaux :

- Appels émis
- Appels manqués
- Appels reçus

Les journaux ne sont visibles que s'ils contiennent au moins une entrée. Si aucun journal n'est disponible, (action impossible) s'affiche pendant un court instant.



Sélectionner le journal.



Activer le journal.



Sélectionner l'entrée.



Commencer l'appel.

Favoris

Vous pouvez sélectionner cinq numéros de téléphone du répertoire et les composer rapidement et en toute simplicité à l'aide de .



Accéder au répertoire et sélectionner l'entrée souhaitée.



Appui **long** : confirmer l'entrée.

Par la suite, la liste des favoris s'affiche lorsque vous appuyez **brèvement** sur en mode veille.

Lorsque vous enregistrez un sixième numéro de téléphone, le premier numéro enregistré est supprimé.

Sélection d'un numéro



Sélection d'un numéro

Vous pouvez commencer la sélection lorsque le curseur clignote sur l'écran.



Passer au chiffre suivant.



Sélectionner un chiffre.



Appui **long** : composer le numéro.



Effacer le dernier chiffre.



Appui **long** : supprimer le numéro entier.

En communication



Plus fort.



Moins fort.



Mettre l'appel en attente.



Mettre fin à l'appel.

Deuxième appel



Terminer l'appel en cours.



Maintenir l'appel en cours et accepter le signal d'appel.



Va et vient entre les deux appels.



Appui **long** : terminer tous les appels.

Sourdisse du microphone



Appui **long** : activer/désactiver la sourdisse du microphone.

Tonalités DTMF



Appui **bref** pendant un appel : activer les tonalités DTMF.

Utilisez des séquences de tonalités (chiffres), par ex. pour l'interrogation à distance d'un répondeur. Ces chiffres sont transmis directement comme tonalités DTMF (**D**ual **T**one **M**ultiple **F**requency).

Icônes écran



Puissance du signal du téléphone (affiché en mode veille). Lorsque l'icône clignote, aucun réseau n'est disponible.



Niveau de charge téléphone (affiché en mode veille)



Mode connexion (Pairing)



Recherche du téléphone



Connexion du téléphone



Veillez patienter



Action impossible



Mode mains-libres actif (affiché en mode veille alternativement avec la puissance du signal).



Numéros émis/
Appel sortant



Appels perdus/Occupé



Appels acceptés/
Appel entrant



Appel en cours



Appel en cours/Signal d'appel



Appel en attente



Appel en cours/
appel en garde

	Erreurs d'interface
	Sélection depuis une liste
	Numéro de téléphone privé
	Numéro de téléphone Bureau
	Numéro de téléphone portable, privé
	Numéro de téléphone portable, bureau
	Volume
	Sourdine du microphone activée/désactivée
	Transmission de l'appel au Kit véhicule
	Transmission de l'appel au téléphone
	Rétablissement de la configuration usine
	Envoi Répertoire/Annuaire
	Commande vocale active
uvw	Réception de SMS
SOS	SOS
	Eclairage écran

Fonctionnement en mode mains-libres



Appui **long** (en mode veille) : passer en mode mode mains-libres.

Dans ce mode, le téléphone établit lui-même la connexion au réseau GSM. Le module GSM du boîtier électronique n'est pas utilisé. Ainsi, les fonctionnalités du mode SIM Access ne sont pas nécessaires (par ex. raccordement d'antenne, consommation d'électricité réduite).

Transfert d'appel



Transférer l'appel en cours sur le Kit véhicule.

Cette fonction est disponible sur tous les appareils Bluetooth (kit piéton ou téléphone, par ex.).



Appui **long** : transférer l'appel en cours sur le téléphone (si pris en charge par le téléphone).

Profil Kit véhicule

En mode mains-libres, lorsque le téléphone est connecté au Kit véhicule, un profil déterminé est généralement activé sur le téléphone. Lorsque ce profil est activé, une police de taille supérieure s'affiche par exemple sur l'écran des téléphones Siemens. Vous pouvez modifier les paramètres du profil sur le téléphone. Pour ce faire, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléphone.

Sonneries

En fonction du modèle du téléphone, les sonneries (ou les mélodies) définies sur ce dernier peuvent être transférées sur le Kit véhicule. Dans le cas contraire, la sonnerie standard du Kit véhicule retentit.

Transfert de données

Pour le transfert de données, d'un ordinateur portable par exemple, connectez directement l'ordinateur au téléphone via une connexion Bluetooth. Activez le profil mains-libres sur le Kit véhicule.

Autres réglages

Pour rétablir la configuration usine (lorsque l'appareil est éteint)



Maintenir **enfoncé**.

SIEMENS HKW-720

est affiché sur l'écran.



Maintenir la touche enfoncée.



Maintenez les deux touches ci-dessus enfoncées, jusqu'à ce que l'icône ci-contre s'affiche et cesse de clignoter.

L'appareil s'éteint automatiquement après être revenu à la configuration initiale.

Cette fonction efface toutes les données enregistrées dans le Kit véhicule (répertoires, journaux, téléphones associés, etc.).

Régler l'éclairage de l'écran (en mode veille)



Appui **long** : sélectionner l'éclairage de l'écran.



Augmenter ou diminuer l'éclairage.

Pour afficher la version du logiciel (en mode veille)



Appui **long**, la version du logiciel s'affiche.

Régler le niveau de sortie du volume (en mode veille)

Le niveau de sortie du volume du boîtier électronique est configuré pour le haut-parleur fourni avec l'appareil (réglage du niveau maximal).

Si vous utilisez le haut-parleur de la radio comme lecteur et que l'entrée Phone-In-/Line-In de la radio est trop sensible, vous pouvez réduire le niveau de sortie.



Appui **court**.



Sélectionner l'une des icônes suivantes :

🔊 niveau de sortie maximal.

🔊🔊 niveau de sortie réduit.



Appui **court** : valider la sélection.

Appel d'urgence

(lorsque aucun téléphone n'est connecté et que l'icône de SOS s'affiche sur l'écran)



Appui **court**.

Dépannage

Le Kit véhicule ne fonctionne pas

- Vérifier que les câbles sont correctement branchés
- Aucune tension, vérifier que les câbles sont correctement branchés
- Le téléphone n'est pas activé ou la connexion au Kit véhicule n'est pas active
- Vérifier les fusibles
- Tension trop faible ou trop élevée

Interférences en cours de communication

- Vérifier que le microphone n'est pas dans le courant d'air du toit ouvrant, de la fenêtre ou de la ventilation
- La distance entre le microphone/câble du microphone et le téléphone doit être < 50 cm

Qualité vocale et audio insuffisante

- Le Kit véhicule est en dehors de la plage de températures admise
- Le volume est trop faible (augmenter le volume du téléphone/Kit véhicule)
- Connexion radio (mode Phone-In/Line-In) : le volume du téléphone/du Kit véhicule est trop élevé (réduisez le volume via le téléphone)

ne/Kit véhicule puis, si nécessaire, augmentez-le via la radio, voir aussi p. 76.)

Echo fort

- La distance entre le microphone et le haut-parleur doit être < 1 m

Signal du microphone faible (votre correspondant vous entend mal)

- La distance entre le microphone et la bouche de l'utilisateur doit être > 80 cm
- Le microphone n'est pas dirigé vers l'utilisateur

Mauvaise réception

- Pas de réseau
- Modifier la position du téléphone (uniquement en mode mains-libres)
- Si votre véhicule est équipé d'un pare-brise athermique, cela peut influencer négativement sur la qualité de réception de votre téléphone ou du Kit véhicule. Respecter les recommandations du constructeur et installer une antenne (externe) adaptée.

Réinitialisation système

-  Appuyez pendant 5 secondes : le Kit véhicule s'éteint (suivant le mode activé)

-  Appuyez pendant 10 secondes : réinitialisation forcée

Téléphone non trouvé/ problèmes de connexion Bluetooth

- Etablir une première connexion avec le téléphone, voir p. 68.
- Depuis la dernière utilisation du téléphone avec le Kit véhicule, au moins quatre téléphones supplémentaires ont été entrés. Entrer à nouveau le téléphone.
- S'assurer que le boîtier électronique n'est pas monté sur ou entre des objets métalliques.
- Réduire la distance entre le boîtier électronique et le téléphone.

Mise en sourdine permanente de l'autoradio

- Intervertir si possible la connexion de la mise en sourdine de la radio avec celle de la masse.

Le dispositif d'arrêt/marche automatique du Kit véhicule ne fonctionne pas/ arrêt automatique du Kit véhicule inopérant

- Vérifier si le cordon d'alimentation est raccordé à l'allumage du véhicule.

Le répertoire n'est pas actualisé

- S'assurer que le téléphone est en mode veille et que le verrouillage clavier n'a pas été activé (cette restriction ne s'applique pas avec les téléphones portables Siemens). Se reconnecter avec le Kit véhicule, voir p. 70.

Caractéristiques techniques et homologation

Tension d'alimentation	10,8 V+ à 16 V+
	Câble de connexion allumage du véhicule 24 V au choix
Consommation électrique	max. 2 A / max. 1 mA (veille)
Température de fonctionnement	-20 °C à +55 °C
Puissance de sortie du haut-parleur	3 W
Poids (boîtier électronique)	env. 152 g
Dimensions du boîtier (boîtier électronique)	env. 130 x 108 x 26 mm (L x l x H)
Module GSM	Bibande, 900 et 1800 MHz, classe GPRS 8, prend en charge le SIM Access Profile

CE Le Kit véhicule respecte les directives CE suivantes :

89/336/CEE « Compatibilité électromagnétique »

92/59/CEE « Directive sur la sécurité générale des produits »

E24 Homologation du type conformément à la directive

72/245/CEE, modifiée par la directive 95/54/CE « Compatibilité électromagnétique véhicules ».

Déclaration de conformité

CE

BenQ Mobile déclare par la présente que le Kit véhicule décrit dans ce mode d'emploi répond aux principales exigences et autres dispositions respectives de la directive européenne 1999/5/CE (R&TTE). La déclaration de conformité correspondante (DoC) a été signée. Si nécessaire, une copie de l'original peut être obtenue auprès de l'assistance téléphonique de l'entreprise :

www.BenQMobile.com/conformity

FCC

voir p. 128

Entretien

L'appareil peut être nettoyé à l'aide d'un chiffon doux légèrement humidifié.

Des résidus d'adhésif peuvent subsister après le retrait des coussinets adhésifs. Utiliser uniquement des produits de nettoyage recommandés par le constructeur du véhicule.

Ne pas utiliser de colorants ou d'autres substances chimiques.

Accessoires

Vous trouverez ces produits dans les magasins spécialisés ou dans notre boutique en ligne à l'adresse suivante :



Accessoires d'origine

[www.BenQMobile.com/
shop](http://www.BenQMobile.com/shop)

Assistance clientèle

voir p. 120

Car Kit Bluetooth® SIM (es)

Volumen de suministro

- ① Caja electrónica con conexiones para:
 - Cable de alimentación
 - Display
 - Micrófono
 - Antena*
- ② Tornillos de sujeción de la caja electrónica
- ③ Cable de alimentación con conexiones para altavoz
 - **A** Conmutador de silenciado de radio ("Mute" de radio) (negro)
 - **B** Batería de 12 V+ (rojo)
 - **C** Encendido del automóvil 12 V+/24 V+ (violeta)
 - **D** Masa (marrón)
 - **E** Conexión al altavoz + (verde/negro)
 - **F** Conexión al altavoz - (verde)
- ④ 3 Conexiones de fijación de seguridad para la distribución eléctrica
- ⑤ 3 fijaciones enchufables planas (3 A, violeta) para las conexiones de fijación de seguridad
- ⑥ Display con adhesivos
- ⑦ 2 soportes de display con adhesivos
- ⑧ Altavoz con cable de conexión
 - **G** Conexión al altavoz + (blanco/negro)
 - **H** Conexión al altavoz - (negro)(Los tornillos de fijación vienen integrados en el zócalo)
- ⑨ 2 fijaciones de cables para el cable del altavoz
- ⑩ Micrófono externo con adhesivo

* No se incluye en el suministro estándar.

Compatibilidad

La instalación del Car Kit Bluetooth® SIM manos libres para el automóvil (denominado en adelante "Car Kit") es adecuada para los siguientes teléfonos:

- Teléfonos móviles con interfaz Bluetooth (perfil de acceso SIM) (véase también la información de compatibilidad incluida en el paquete)

Estas instrucciones de instalación sólo ofrecen una información básica al respecto. Debido a que los diferentes productos para automóviles y conexiones de autoradio demandan instalaciones diferentes, el montaje debe realizarse según las condiciones individuales.

Indicaciones de seguridad

Antes de utilizar este producto, lea atentamente el manual de instrucciones y las indicaciones de seguridad.



Al utilizar el teléfono, respete las disposiciones legales y las restricciones locales que pueden afectar, p. ej., a autopistas o gasolineras.



Para la instalación de los accesorios se han observado las directrices generales aplicables y específicas del tipo de vehículo; en caso necesario, solicite asistencia especializada (protección eléctrica, contacto con superficies calientes, contacto con combustible, etc.)



¡Tenga cuidado en la instalación! Los niños pequeños podrían infligirse heridas.



Este aparato sólo funciona con 12 voltios.



No utilice este aparato en ambientes explosivos.



El montaje de los componentes no debe afectar a:

- la libertad de movimiento, la seguridad y el campo de visión del conductor
- la funcionalidad de los elementos de control
- la seguridad de los pasajeros del vehículo (también en caso de accidente)
- los dispositivos de seguridad del vehículo (airbag, cinturones de seguridad, interruptor de luces de emergencia, etc.)



Si las lunas de su automóvil están metalizadas, puede verse afectada la calidad de recepción. En este caso, utilice una antena montada en el exterior del automóvil.



El uso indebido o la apertura de los componentes invalida la garantía de calidad.

Tenga en cuenta:



Deseche los teléfonos inservibles y sus accesorios respetando la normativa establecida.



Utilice exclusivamente accesorios originales. De este modo evitará daños materiales y personales, y contará con la garantía del cumplimiento de todas las reglamentaciones pertinentes.

Antes de utilizar los accesorios Bluetooth® o el teléfono móvil dentro de vehículos de motor, compruebe en el manual de instrucciones si existen restricciones para el empleo de tales productos.

Encontrará más indicaciones en el manual de instrucciones de su teléfono móvil.

Fabricado por BenQ Mobile GmbH & Co. OHG. con Licencia de Uso de la marca de Siemens AG.

Montaje

Micrófono, antena*, display, altavoz

Consulte los esquemas en la página iii/iv de la cubierta.

Al realizar el montaje, tenga en cuenta:

- Distancia entre el micrófono ⑩ y el altavoz ⑧ > 1 m
- Distancia entre el micrófono ⑩ / cable del micrófono y la antena/cable de la antena > 50 cm.
- Distancia entre el micrófono ⑩ y la boca del usuario < 80 cm
- Evite instalar el micrófono expuesto a las corrientes de aire del techo solar, la ventana o la ventilación.

Coloque los cables del micrófono externo ⑩, la antena*, el display ⑥ y el altavoz ⑧ teniendo en cuenta las características de su automóvil.

Evite dañar, retorcer o aplastar los cables.

Micrófono

Limpie el lugar en el que va a colocar el micrófono externo ⑩ con un producto adecuado y que disuelva la grasa. El adhesivo sólo se sujetará de forma duradera en una superficie no grasa.

Fije el micrófono externo ⑩ en el lugar deseado con ayuda del adhesivo de forma que quede mirando a la persona que hable.

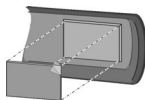
Antena*

El kit para automóvil ha sido diseñado para usarse con una antena* de banda dual (GSM 900/1800 MHz). Conecte el cable de la antena a la caja electrónica.

Display

Procure montar el display ⑥ de forma que el conductor pueda verlo bien y pueda acceder a él fácilmente.

Puede montar el display ⑥ directamente en el panel de instrumentos o con un soporte de display ⑦.



Pegue los adhesivos en las muescas de fijación.

* No se incluye en el suministro estándar.

Montaje directo del display

Limpie el lugar en el que vaya a fijar el display ⑥ con un producto adecuado que disuelva la grasa. El adhesivo sólo se sujetará de forma duradera en una superficie no grasa.

Fije a continuación el display ⑥ con ayuda de los adhesivos.

Montaje con el soporte del display

Gracias al soporte ⑦, puede instalar el display ⑥ en diferentes posiciones, según se indica en la ilustración (véase la parte inferior derecha de la página iv).

El cable debe llevarse por la posición adecuada en el soporte ⑦. Para ello, encontrará unas muescas en el canto de la carcasa. Estos lugares se identifican por un menor grosor de las paredes.

Fije el soporte del display ⑦ con los adhesivos incluidos o mediante tornillos* en el panel de instrumentos.

A continuación, empuje el display ⑥ en la abertura del soporte ⑦ hasta que encaje.

Altavoz

La inclinación y el ángulo de giro del altavoz ⑧ es adaptable. Para ello, afloje los tornillos del zócalo, instale el altavoz ⑧ y apriete los tornillos.

Instale el altavoz ⑧ en un lugar adecuado (p. ej. junto a los pies del acompañante del conductor).

Los tornillos se encuentran en el zócalo del altavoz ⑧.

Cable de alimentación

Conexiones eléctricas

Al conectar el Car Kit a la fuente de alimentación ③, tenga cuidado de que esto no afecte al funcionamiento de otros aparatos (p. ej. por una caída de voltaje).

Desconecte la batería del automóvil antes del montaje del cable de alimentación ③ y de la caja electrónica ①.

Conecte el cable **B** (rojo) de 12 V+ al polo positivo de la batería del automóvil.

* No se incluye en el suministro estándar.

Conecte el cable **D** (marrón) al polo negativo de la batería del automóvil.

Conecte el cable **C** (violeta) a la electrónica del automóvil de forma que puede ofrecer 12 V+ o 24 V+ con el encendido conectado.

Conecte el cable únicamente con las conexiones de fijación de seguridad **④** y, a continuación, conecte las fijaciones enchufables planas 3A **⑤** en la conexión de fijación de seguridad **④**.

Para proteger adecuadamente el cable de alimentación, conecte las fijaciones de seguridad que hay entre el extremo del cable de alimentación suministrado y las conexiones del automóvil.

Conectar el cable del altavoz al cable de alimentación

Una el cable del altavoz + **G** (blanco y negro) y el **E** (verde y negro) mediante un sujetacables **⑨**.

Una el cable del altavoz **H** (negro) y el **F** (verde) mediante un sujetacables **⑨**.

Conexión a la radio*

El kit se puede conectar a través de la entrada para teléfono del sistema de audio del automóvil. De esta manera, se utiliza el altavoz del sistema de audio para la reproducción.

Para conectar el Car Kit a la entrada de teléfono de la radio, puede ser necesario alinear las salidas del Car Kit y las entradas de línea de teléfono (Line-In) de la radio. Encontrará más información al respecto en la siguiente página:

www.siemens.com/phoneinadapter

Silenciado de la radio (Mute)

Tenga en cuenta las instrucciones del fabricante de la radio y la disponibilidad de una entrada de silenciado de la radio.

La señal de radio se puede silenciar automáticamente cuando se telefona. Para ello, conecte el cable de control **A** del silenciado de la radio con la entrada de silenciado (Mute) de la radio del automóvil.

* Si se trata de una radio con línea de entrada para el teléfono. La radio no se incluye en el suministro estándar.

Caja electrónica

Tenga en cuenta que la caja electrónica ① no se puede montar sobre o entre materiales metálicos. Sólo de esta manera se asegura una correcta comunicación de radio.

Asegúrese de fijar bien la caja electrónica ①.

Tenga cuidado de no bloquear las ranuras de ventilación de la caja electrónica ① (al menos deje 2 cm de espacio libre alrededor) y de que el montaje no provoque perturbaciones en otros dispositivos.

No coloque el cable de conexión por detrás de la caja electrónica ① ni lo enrolle alrededor de la caja electrónica ①, ya que esto podría provocar interferencias.

Los extremos de los cables que no se utilicen se deben aislar con cinta aislante.

Conecte los cables de los siguientes componentes a la caja electrónica ①, con cuidado de no dañar ésta:

- Cable de alimentación ③,
- Display ⑥,
- Micrófono externo ⑩,
- Antena*

* No se incluye en el suministro estándar.

Encaje bien el conector y atornille la conexión de la antena.

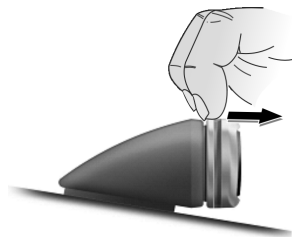
Lleve el cable del micrófono externo ⑩ al seguro de tirones previsto para ello (véase la ilustración de la p. iii).

Fije la caja electrónica ①, p. ej. en la zona de los pies del acompañante con tornillos ②, véase la ilustración de la página iii.

Vuelva a conectar la batería del automóvil después del montaje.

Desmontaje del display

Levante el display ⑥ del soporte ⑦ como se muestra en la siguiente ilustración.



Características

Con el Car Kit Bluetooth® SIM, podrá disfrutar del modo manos libres por Bluetooth como nunca lo había hecho antes:

- mejor recepción mediante la conexión a una antena externa
- ya no se necesitan soportes para el teléfono
- tiempos de disponibilidad y conversación del teléfono más largos.
- excepcional calidad de sonido para una experiencia única en sus comunicaciones
- mayor facilidad de uso

Tecnología Bluetooth®

La marca y los logos de Bluetooth® son propiedad de Bluetooth® SIG, Inc. y cualquier uso que haga BenQ Corp. será con licencia.

Otras marcas y nombres comerciales son las de sus respectivos propietarios.

El Car Kit y el teléfono se comunican a través de Bluetooth®, un sistema de conexión de radio de corto alcance. Esta tecnología hace que el uso del Car Kit sea aún más cómodo.

Para garantizar dicha comunicación, hay que conectar el Car Kit y el teléfono (pairing). Lea al respecto "Establecer la primera conexión con el teléfono (Pairing)", p. 88.

La conexión Bluetooth se puede realizar con dos perfiles diferentes:

- Perfil de acceso SIM (configuración estándar)
El módulo GSM de la caja electrónica se conecta a la red GSM a través de la antena externa.
- Perfil manos libres
En este modo, es el propio teléfono el que se conecta a la red GSM (ver p. 94).

Funciones de las teclas del display

El Car Kit se maneja con las teclas del display.

En lo sucesivo se utilizarán los siguientes símbolos para representar las seis diferentes acciones:



sí/contestar



no/colgar



hacia arriba/
seleccionar número



hacia abajo/
agenda/guía
telefónica



Control por voz, (Push to Speak -pulsar y hablar- sólo en el perfil manos libres)



Favoritos

Si es necesario pulsar una tecla **prolongadamente**, en las instrucciones de uso se indica "pulsar **prolongadamente**".

En el resto de casos, basta con una pulsación breve.

Puesta en servicio

Establecer la primera conexión con el teléfono (Pairing)

Consulte la información detallada acerca de cómo establecer una conexión Bluetooth en el manual de instrucciones del teléfono.

- Desconecte el Car Kit, véase la p. 89.
- Active el modo de registro del Car Kit pulsando la tecla  **prolongadamente**.
- Active la interfaz Bluetooth de su teléfono e inicie la búsqueda de dispositivos compatibles con Bluetooth del entorno.
- Cuando se encuentre el Car Kit "HKW-720", el teléfono solicitará la introducción de un número PIN para confirmar la conexión.

- El número PIN (número aleatorio de **16** dígitos) se muestra en el display del Car Kit. Introduzca este número en el teléfono.
- Introduzca el número PIN de su teléfono (PIN de SIM*) a través del display del Car Kit (véase "Marcar un número", p. 89 y p. 92).
- Tras la confirmación, el Car Kit muestra la identificación del teléfono en el display (este nombre se puede cambiar en el teléfono) y pasa al modo de servicio. Este proceso puede durar hasta 1 minuto. Con teléfonos de otros fabricantes también es necesaria una confirmación en el teléfono para pasar al modo de servicio.

A partir de este momento, el Car Kit ya está listo para funcionar. El Car Kit y el teléfono pueden comunicarse entre sí y podrán reconocerse en el futuro.

* El PIN de la SIM es el número secreto que necesita para darse de alta en la red de telefonía móvil.

Conectar otro teléfono

- Active el Car Kit conectándolo al encendedor del vehículo o pulsando la tecla  **prolongadamente**.
- El Car Kit muestra en el display los últimos teléfonos usados. Con  /  puede desplazarse por la lista de teléfonos mostrados. Desde la lista, puede conectar otro teléfono.

 Seleccionar.

 Confirmar la selección.

Proceda como se describe en "Establecer la primera conexión con el teléfono (Pairing)", p. 88.

Consultas de PIN de SIM recurrentes

Según las instrucciones del capítulo anterior, en la última posición de la lista se le ofrece la posibilidad de hacer que se solicite el PIN de la SIM del Car Kit cada vez que se realice el proceso de registro.

? GSM PIN >

Seleccionar.

 Confirmar la selección.

 /  Seleccione uno de los símbolos:

GSM PIN  Consulta de PIN de SIM recurrente desactivada.

GSM PIN [] Consulta de PIN de SIM recurrente desactivada.

Confirmar la selección.



o bien



Cancelar

Utilización con varios teléfonos

El Car Kit tiene capacidad para almacenar los datos de cuatro teléfonos, que pueden utilizarse cuando se desee.

Si se conecta un quinto teléfono, se borrará la entrada correspondiente al teléfono que no se haya conectado durante más tiempo.

Tonos de timbre

En el perfil de acceso SIM, se reproduce el tono del timbre estándar del Car Kit (véase la p. 95).

Apagar el Car Kit



Pulsar **prolongadamente**: apagar el Car Kit.

El Car Kit se desconectará automáticamente tras un tiempo ajustable si el encendido del automóvil está apagado.

Funciones

A no ser que se especifique lo contrario, los métodos siguientes funcionan para todas las funciones:



Pulsar **prolongadamente**: el Car Kit pasa al modo de servicio.



Pulsar **prolongadamente** (en el modo de servicio): se apaga el Car Kit.



Pulsar **brevemente**: retroceder un nivel.

Conectar el Car Kit

- Active el Car Kit conectándolo al encendedor del vehículo o pulsando la tecla  **prolongadamente**.
- El Car Kit muestra en el display los últimos teléfonos usados.



Seleccionar registro.



Confirmar la selección.

Si no selecciona nada, transcurridos unos 5 segundos se conectará el teléfono usado por última vez, siempre que éste se encuentre al alcance.

Si este teléfono no estuviera disponible, el Car Kit pasa al modo de espera.



Pulsar **brevemente**: finaliza el estado de espera.

Ahora puede seleccionar un teléfono o conectar uno nuevo. Véase "Conectar otro teléfono", p. 89.

Añadir números del teléfono móvil

Con cada activación del Car Kit, se le transfiere el contenido de la agenda/guía telefónica. Este proceso puede durar. Se pueden guardar 1000 registros en total.

Durante la transferencia de los números, el símbolo de la guía telefónica parpadea en el display del Car Kit. Durante este tiempo puede utilizar el Car Kit para llamar a cualquier número que ya se haya transferido o utilizar la selección de números.

Configuración



Pulsar **prolongadamente**.

Seleccione los datos que desea transferir:

  + SIM 

La guía y la agenda telefónica (tarjeta SIM) del teléfono se usan y guardan en el Car Kit y se actualizan automáticamente.



La agenda telefónica se usa y guarda en el Car Kit y se actualiza automáticamente.

SIM

La guía telefónica (tarjeta SIM) se usa y guarda en el Car Kit y se actualiza automáticamente.

Modo de servicio

En el modo de servicio, el Car Kit pone a disposición las siguientes funciones:



Listas de llamadas



Pulsar **prolongadamente**: se marca el último número usado.



Pulsar **prolongadamente**: el Car Kit se desconecta.



Agenda telefónica



Selección de número



Favoritos

Responder a una llamada



Responder a una llamada.

Rechazar la llamada



Rechazar la llamada.

Finalizar la comunicación



Finalizar la comunicación.

Llamar desde la agenda/guía telefónica



Agenda/guía telefónica
Pulsar **brevemente**.

Muestra las letras iniciales de los registros disponibles en la agenda telefónica.



Pulsar **brevemente**:
pasa a la letra
anterior/siguiente.



Pulsar **prolongadamente**: desplazarse por el
alfabeto.



Confirmar la letra se-
leccionada y mostrar
la lista de registros
correspondiente.



Seleccionar registro.



Confirmar registro.

Un registro de la agenda telefónica puede incluir varios números de teléfono.



Seleccionar registro.



Iniciar la llamada.

Llamar desde las listas de llamadas



Listas de llamadas

Muestra las listas de llamadas de llamadas del teléfono.

Dispone de tres listas de llamadas:

-  Números marcados
-  Llamadas perdidas
-  Llamadas contestadas

Las listas de llamadas sólo se muestran si contienen, al menos, un registro. Si no hay disponible ninguna lista de llamadas, se mostrará  (acción no posible) durante unos momentos.



Seleccionar lista de llamadas.



Activar lista de llamadas.



Seleccionar registro.



Iniciar la llamada.

Favoritos

Puede seleccionar en la agenda telefónica hasta cinco números de teléfono a los que llamar de forma rápida y cómoda con .



Abra la agenda y seleccione el registro que desee.



Pulsar **prolongadamente**: confirmar el registro.

En lo sucesivo, cada vez que pulse  **brevemente** desde el modo de servicio, se mostrará la lista de favoritos.

Si guarda un sexto número, se borrará el que guardó por primera vez.

Marcar un número



Selección de número

El número se selecciona y el cursor parpadea en el display.



Pasa al número siguiente.



Seleccionar el número.



Pulsar **prolongadamente**: el número se marca.



Borrar el último número.



Pulsar **prolongadamente**: borra el número entero.

Durante la comunicación



Más alto.



Más bajo.



Retener llamada.



Finalizar llamada.

Segunda llamada



Finalizar la llamada activa.



Finalizar la comunicación activa y aceptar la nueva llamada en espera.



Cambiar entre dos comunicaciones.



Pulsar **prolongadamente**: finalizar todas las llamadas.

Silenciado del micrófono



Pulsar **prolongadamente**: activar/desactivar silenciado del micrófono.

Tonos DTMF



Pulsar **brevemente** durante una llamada: activar los tonos DTMF.

Envíe secuencias de tonos (cifras) para, por ejemplo, consultar de forma remota un contestador automático. Estas cifras introducidas se transmiten directamente como tonos DTMF (Dual Tone Multiple Frequency).

Símbolos del display



Intensidad de la señal del teléfono (se muestra en el estado de servicio). Si el símbolo parpadea, la red no está disponible.



Teléfono en estado de carga (se muestra en el estado de servicio).



Modo de registro (Pairing)



Buscar el teléfono



El teléfono se conecta



Espere



Acción no posible



Perfil de manos libres activo (se muestra en el estado de servicio en el lugar de la intensidad de recepción).



Números marcados/llamada saliente



Llamadas perdidas/ocupado



Llamadas contestadas/llamada entrante



Comunicación activa



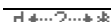
Comunicación activa/llamada en espera



Llamada retenida



Comunicación activa/llamada retenida



Fallo de interfaz



Selección de listas



Número de teléfono privado

	Número de teléfono de la oficina
	Número de teléfono móvil, privado
	Número de teléfono móvil, oficina
	Volumen
	
	
	Silenciado de micrófono activado/desactivado
	Transferir llamada al Car Kit
	Transferir llamada al teléfono
	Volver a la configuración de fábrica
	Envío de agenda/guía telefónica
	Control por voz activado
	Recepción de SMS
	Llamada de emergencia
	iluminación del display
	
	

Funciones del perfil de manos libres



Pulsar **prolongadamente** (en el modo de servicio): cambia el perfil manos libres.

En este modo, el teléfono establece automáticamente una conexión con la red GSM. El módulo GSM de la caja electrónica no se utiliza. De esta forma, no se aprovechan las ventajas del acceso SIM (p. ej. la conexión de la antena o el menor consumo eléctrico).

Transferencia de la conversación



Pasar la llamada activa al Car Kit.

Esta función está disponible en todos los dispositivos Bluetooth, como los auriculares o el teléfono.



Pulsar **prolongadamente**: transferir la llamada actual al teléfono (si éste lo admite).

Perfil del Car Kit

Cuando el teléfono se conecta al Car Kit con el perfil de manos libres, por regla general se activa un perfil determinado en el teléfono. Tras la activación de este perfil, los teléfonos Siemens muestran, por ejemplo, un tipo de letra más grande en el display. Los ajustes del perfil se pueden modificar en teléfono. Consulte al respecto las instrucciones de uso de su teléfono.

Tonos de timbre

Según el tipo de teléfono, pueden reproducirse los tonos de timbre configurados en el Car Kit o las melodías del teléfono. Si no fuera posible, sonará el tono estándar del Car Kit.

Transmisión de datos

Para la transmisión de datos desde, por ejemplo, un ordenador portátil, registre éste directamente al teléfono mediante Bluetooth. Para ello, ponga el Car Kit en el modo de manos libres.

Ajustes adicionales

Volver a la configuración de fábrica
(desde el estado apagado)



Pulsar
prolongadamente.

SIEMENS HKW-720

es mostrado en la pantalla.



Mantener pulsado. Mantenga pulsadas las dos teclas anteriores hasta que símbolo adyacente deje de parpadear y quede iluminado.

El aparato se apaga automáticamente luego de volver a la configuración inicial.

Esta función borra todos los datos almacenados en el Car Kit, como las libretas de direcciones, las listas de llamadas, o el emparejamiento con teléfonos.

Ajustar la iluminación del display
(en el modo de servicio)



Pulsar **prolongadamente**, seleccionar el tipo de iluminación.



Más claro o más oscuro.

Mostrar la versión del software
(en el modo de servicio)



Pulsar **prolongadamente**. Se muestra la versión del software.

Ajustar el nivel de salida del volumen (en el modo de servicio)

El nivel de salida del volumen de la caja electrónica está ajustado para el altavoz incluido (nivel máximo).

Si utiliza el altavoz de la radio para la reproducción y la línea de entrada Phone-In-/Line-In de la radio es muy sensible, puede reducir el nivel de salida.



Pulsar **brevemente**.



Seleccionar uno de los siguientes símbolos:

🔊 nivel de salida máximo.

🔊🔊 nivel de salida reducido.



Pulsar **brevemente**, confirmar la selección.

Llamada de emergencia

(si no hay ningún teléfono conectado y se muestra SOS en el display)



Pulsar **brevemente**.

Solución de errores

El Car Kit no funciona

- Comprobar las conexiones de los cables
- No hay tensión de servicio, comprobar la conexión del cable

- El teléfono está apagado o no está activa la conexión con el Car Kit
- Comprobar las fijaciones
- Tensión de servicio muy baja o muy alta

El interlocutor escucha ruidos de interferencia

- El micrófono se encuentra expuesto a la corriente de aire del techo solar, la ventanilla o la ventilación
- La distancia entre el micrófono/el cable del micrófono y el teléfono es inferior a 50 cm

Mala calidad de voz y audio

- El Car Kit se encuentra fuera de la temperatura de funcionamiento adecuada
- El volumen ajustado es escaso (ajústelo a través del teléfono o el Car Kit)
- Conexión con la radio (uso de Phone-In/Line-In): el volumen del teléfono/Car Kit está ajustado demasiado alto (reducir el volumen a través del Teléfono/Car Kit y elevarlo a través de la radio si fuera necesario.) Véase también la p. 96.

Fuerte eco

- La distancia entre el micrófono y el altavoz es inferior a 1 m.

Señal del micrófono débil (su interlocutor le escucha muy bajo)

- La distancia entre el micrófono y la boca del usuario debe ser superior a 80 cm
- El micrófono no está orientado hacia el hablante

Mala calidad de recepción

- No hay red
- Cambiar la posición del teléfono (sólo es relevante en el perfil de manos libres)
- Si las lunas de su automóvil están metalizadas, puede verse afectada la calidad de recepción del teléfono o el Car Kit. Tenga en cuenta las recomendaciones del fabricante del automóvil e instale la antena (exterior) como se le indique.

Restablecer el sistema

-  Pulsar durante 5 segundos: el Car Kit se apaga (depende del modo activo).
-  Pulsar durante 10 segundos: el sistema se restablece.

No se encuentra el teléfono/ problema de conexión Bluetooth

- Realizar la primera conexión con el teléfono; véase la p. 88.
- Desde que se usó el teléfono con el Car Kit por última vez, se han registrado al menos otros cuatro teléfonos. Vuelva a registrar el teléfono.
- Asegúrese de que la caja electrónica no esté montada sobre o entre materiales metálicos.
- Reduzca la distancia entre la caja eléctrica y el teléfono.

La radio permanece silenciada

- Posiblemente el silenciado se ve afectado por una masa

La conexión/desconexión automática del Car Kit no funciona/ Car Kit no se desconecta solo

- Compruebe si está conectado a la línea de encendido del automóvil

La agenda telefónica no se actualiza

- Asegúrese de que el teléfono se encuentra en modo de servicio y de que no se haya activado ningún bloqueo de teclas (con un teléfono móvil Siemens esto no es necesario) Vuelva a conectarlo al Car Kit; véase la p. 90.

Datos técnicos y homologación

Fuente de alimentación	10,8 V+ a 16 V+
	El cable de conexión del encendido del automóvil también puede utilizarse a 24 V
Consumo de corriente	máx. 2 A / máx. 1 mA (circuito cerrado)
Temperatura de funcionamiento	-20°C a +55°C
Potencia de salida de los altavoces	3 W
Peso (caja electrónica)	152 g aprox.
Medidas de la carcasa (caja electrónica)	130 x 108 x 26 mm (Alt. x Anch. x Grosor) aprox.
Módulo GSM	Banda dual con 900 y 1800 MHz, GPRS clase 8, perfil de acceso protegido por SIM



El Car Kit cumple con las siguientes normativas de la UE:

89/336/CEE "Compatibilidad electromagnética"

92/59/CEE "Directivas sobre seguridad general de los productos"

E24 **10R-020177** Aprobación de tipos según la directiva 72/245/CEE, finalmente enmendada por la directiva 95/54/UE "Compatibilidad electromagnética en vehículos de motor".

Declaración de conformidad

CE

BenQ Mobile declara que el teléfono móvil descrito en esta guía del usuario cumple todos los requisitos básicos y otras regulaciones en el marco de la Directiva europea 1999/5/CE (R&TTE). La declaración de conformidad (DoC) relevante ha sido firmada a los efectos. En caso necesario, puede solicitarse una copia del original a través del servicio de atención al cliente de la compañía:

www.BenQMobile.com/conformity

FCC

Este aparato cumple lo previsto en el apartado 15 de la norma FCC. Requisitos para el uso del aparato: (1) el aparato no causa ninguna interferencia peligrosa y (2) no está sometido a interferencias, aunque se trate de interferencias que pueden tener efectos no deseados.

Si el usuario realiza modificaciones y transformaciones que no están expresamente aprobadas por la parte responsable del control, puede perder la autorización de uso del aparato.

Cuidados del teléfono

Este producto sólo debe limpiarse con un paño suave humedecido, pero no mojado.

Tras quitar los adhesivos puede quedar algún residuo. Utilice sólo los productos de limpieza recomendados por el fabricante del automóvil.

No utilice colorantes ni otras sustancias químicas.

Accesorios

Productos disponibles en comercios especializados o en nuestra tienda online:

Servicio Técnico (Servicio de Atención al Cliente)

véase la p. 120



Original Accessories

[www.BenQMobile.com/
shop](http://www.BenQMobile.com/shop)

Car Kit Bluetooth® SIM (pt)

Âmbito de fornecimento

- ① Caixa electrónica com entradas para:
 - Cabo de rede de bordo
 - Display
 - Microfone
 - Antena*
- ② Parafusos para a fixação da caixa electrónica
- ③ Cabo de rede de bordo com entradas de altifalante
 - **A** Função 'mute' (Radio Mute) (preto)
 - **B** Bateria 12 V+ (vermelho)
 - **C** Ignição 12 V+/24 V+ (violeta)
 - **D** Massa (castanho)
 - **E** Entrada do altifalante + (verde/preto)
 - **F** Entrada do altifalante - (verde)
- ④ 3 unidades de braçadeira para fusíveis para a rede de bordo
- ⑤ 3 unidades de fusíveis de fichas planas (3 A violeta) para as braçadeiras para fusíveis
- ⑥ Display com adesivo
- ⑦ 2 suportes de display com almofadas adesivas
- ⑧ Altifalante com cabo de ligação
 - **G** Entrada do altifalante + (branco/preto)
 - **H** Entrada do altifalante - (preto)

(Os parafusos de fixação estão integrados na base)
- ⑨ 2 unidades de braçadeira para fusíveis para o cabo do altifalante
- ⑩ Microfone externo com adesivo

* Não fornecido na versão standard.

Compatibilidade

O equipamento de mãos-livres para veículos Car Kit Bluetooth® SIM (seguidamente denominado "Car Kit") é apto para os seguintes telemóveis:

- Telemóveis com interface Bluetooth (perfil de acesso SIM) (consulte também as indicações de compatibilidade na embalagem)

O presente manual de instalação inclui apenas informação básica. Dada a diversidade de instalação requerida para os diferentes modelos de veículos e ligações dos autorádios, a montagem tem de ser realizada segundo o requerido.

Avisos de segurança

Leia cuidadosamente o manual de instruções e os avisos de segurança antes de iniciar a utilização!



Quando utilizar o telemóvel, tenha em atenção os requisitos legais e as restrições locais. Estes podem aplicar-se por ex. durante a condução ou em bombas de gasolina.



Devem ser observadas as instruções em vigor e específicas para o tipo de veículo relativamente à instalação de equipamentos adicionais; se for requerido consulte a ajuda qualificada (protecções eléctricas, colocação dos cabos, contacto com componentes quentes, contacto com gasolina, etc.).



Atenção na instalação! As crianças pequenas poderiam magoar-se.



O telemóvel só funciona a 12 V.



Não instalar o equipamento em ambientes sob risco de explosão.



A instalação dos componentes suplementares não deve afectar:

- a liberdade de movimentos, a segurança e o campo de visão do condutor
- a funcionalidade dos elementos de comando
- a segurança dos passageiros (nomeadamente no caso de um eventual acidente)
- os equipamentos de segurança no veículo (airbag, cintos de segurança, interruptor dos quatro intermitentes, etc.)



Se o seu veículo tiver vidros metalizados, a qualidade de recepção do Car Kit pode ser afectada. Para a optimizar utilize a antena montada na parte exterior do veículo.



A garantia exclui danos causados por uso incorrecto e abertura dos componentes.

De notar:



Elimine os telemóveis inutilizáveis e os respectivos acessórios de acordo com as disposições legais vigentes.



Utilizar apenas acessórios originais. Desta forma prevenirá danos à saúde e materiais e terá garantias do cumprimento de todas as disposições relevantes.

Antes da utilização dos acessórios Bluetooth® ou dos telemóveis dentro de um veículo, examine o manual de instruções dos respectivos veículos quanto a eventuais restrições à utilização de produtos desse tipo.

Para mais informações consulte o manual de instruções do seu telemóvel.

Fabricado por BenQ Mobile GmbH & Co. OHG sob licença de marca da Siemens AG.

Instalação

Microfone, antena*, display, altifalante

Consulte o esquema na página iii/iv da capa.

Tenha em conta na instalação:

- Distância entre microfone ⑩ – altifalante ⑧ pelo menos > 1 m
- Distância entre microfone ⑩/cabo do microfone – antena*/cabo da antena > 50 cm
- Distância entre microfone ⑩ – boca do utilizador < 80 cm
- Evitar a instalação do microfone na corrente de ar do teto deslizante, da janela ou do sistema de arejamento do veículo.

Passe o cabo do microfone externo ⑩, da antena*, do display ⑥ e do altifalante ⑧ de acordo com as condições da sua viatura.

Evite danificar, dobrar ou entalar o cabo.

Microfone

Limpe o local onde pretende fixar o microfone externo ⑩ utilizando um detergente desengordurante adequado. O adesivo só se manterá numa superfície isenta de gordura.

Fixe o microfone externo ⑩ no local pretendido em direcção ao utilizador, utilizando o adesivo.

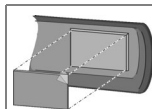
Antena*

O Car Kit está preparado para funcionar com uma antena* de banda dupla (GSM 900/1800 MHz). Ligue o cabo da antena na caixa electrónica.

Display

Tenha em atenção de colocar o display ⑥ de modo que o condutor tenha visibilidade e acesso fácil.

Pode instalar o display ⑥ directamente ao tablier ou fixá-lo com o auxílio de um suporte de display ⑦.



Cole os adesivos na parte elevada dos pontos de sujeição.

* Não fornecido na versão standard.

Montagem directa do display

Limpe o local onde pretende fixar o display ⑥ utilizando um detergente desengordurante adequado. O adesivo só se manterá numa superfície isenta de gordura.

Fixe o display ⑥ com o adesivo.

Instalação com o suporte do display

Com o suporte ⑦ o display ⑥ pode ser colocado em diferentes posições como indica o esquema (ver a página iv direita em baixo).

O cabo deve ser retirado do suporte do display ⑦ na posição correcta, para o qual é necessário realizar umas ranhuras no bordo da caixa. Os pontos para as ranhuras estão marcados com paredes mais finas.

Fixe o suporte do display ⑦ na guarnição com os adesivos fornecidos junto ou com parafusos *adequados.

Prima o display ⑥ na abertura do suporte ⑦ até encaixar.

Altifalante

A inclinação e o ângulo de rotação do altifalante ⑧ são reguláveis. Para tal é necessário desapertar o parafuso do ajuste na base, orientar o altifalante ⑧ e voltar a apertar o parafuso.

Fixe o altifalante ⑧ num local adequado (por ex. na zona dos pés do passageiro da frente).

Os parafusos de fixação estão integrados na base ⑧.

Cabo de rede de bordo

Entradas eléctricas

Ao ligar o Car Kit à rede de bordo ③ tenha em atenção de não afectar a função e a operação de outros equipamentos (por ex. queda de tensão).

Antes da instalação do cabo da rede de bordo ③ e da caixa electrónica ① é necessário desligar os terminais da bateria da viatura.

Ligue o cabo **B** (vermelho) 12 V+ ao terminal positivo da bateria da viatura.

* Não fornecido na versão standard.

Ligue o cabo **D** (castanho) ao terminal negativo da viatura.

Ligue o cabo **C** (violeta) ao sistema eléctrico da viatura, de modo a garantir 12 V+ ou 24 V+ quando a ignição está ligada.

Ligue os cabos utilizando exclusivamente as braçadeiras para fusíveis ^④, aplicando de seguida os fusíveis de ficha plana de 3A ^⑤ às braçadeiras para fusíveis ^④.

Para garantir a segurança normativa do cabo da rede de bordo, os fusíveis devem ser colocados entre a extremidade do cabo da rede de bordo fornecido e o conector do veículo.

Ligar o cabo do altifalante ao cabo da rede de bordo

Ligar o cabo do altifalante + **G** (branco-preto) e **E** (verde-preto) utilizando uma união de cabos ^⑨.

Ligar o cabo do altifalante - **H** (preto) e **F** (verde) utilizando uma união de cabos ^⑨.

Ligação ao autorádio*

O Car Kit pode ser ligado através da entrada Phone-In/Line-In do autorádio ao sistema áudio da sua viatura. Neste caso os altifalantes do sistema áudio são utilizados como equipamento áudio do Car Kit.

Para ligar o Car Kit na entrada Phone-In/Line-In do autorádio poderia ser necessário equalizar as saídas do Car Kit e as entradas Phone-In/Line-In do rádio. Encontrará informações sobre este assunto na seguinte página inicial:

www.siemens.com/phoneinadapter

Função 'mute' do rádio (emudecimento)

Siga as instruções do fabricante do autorádio e tenha em conta a disponibilidade de uma entrada de função mute de rádio.

Durante uma chamada telefónica o sinal radioeléctrico pode ser automaticamente silenciado. Para isso ligue o cabo de comando **A** do circuito de silenciamento à entrada mute do autorádio.

* Caso esteja disponível um autorádio com entrada Phone-In-/Line-In. O autorádio não está incluído no âmbito de fornecimento standard.

Caixa electrónica

Assegure-se de que a caixa electrónica ① não seja montada sobre ou entre objectos metálicos. Só assim é possível garantir uma boa comunicação via rádio.

Assegure-se da fixação segura da caixa electrónica ①.

Assegure-se que as grelhas de ventilação da caixa electrónica ① não fiquem tapadas (pelo menos 2 cm de espaço livre) e que a instalação não cause interferências noutros equipamentos.

Não passe o cabo de ligação por detrás da caixa electrónica ① nem o enrole em volta da caixa ① para evitar possíveis interferências.

Isole todas as extremidades de cabo não utilizadas com fita isolante.

Passe o cabo dos seguintes componentes com cuidado e sem danificá-lo até à caixa electrónica ① e ligue-os à caixa electrónica ①:

- cabo da rede de bordo ③,
- display ⑥,
- microfone externo ⑩,
- antena*

Engate com firmeza a ficha de encaixe e atarraxe a ligação da antena.

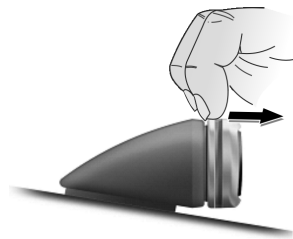
Passe o cabo do microfone externo ⑩ à volta da patilha de retenção prevista (ver a imagem na página iii) para o efeito de alívio de tracção.

Fixe a caixa electrónica ① por ex. na zona dos pés do passageiro da frente com parafusos ②, ver a imagem na página iii.

Após a instalação volte a ligar correctamente a bateria da viatura.

Desinstalação do display

Levante o display ⑥ para o retirar do respectivo suporte ⑦ segundo o desenho mostrado.



* Não fornecido na versão standard.

Características

Com o Car Kit Bluetooth® SIM poderá experimentar uma nova dimensão de mãos-livres através da tecnologia Bluetooth:

- excelente recepção através da ligação a uma antena externa
- não é necessário um suporte para o telemóvel
- prolongamento da autonomia em standby e em conversação do telemóvel
- excelente qualidade de áudio que proporciona uma sensação única na comunicação
- cómodo manuseamento

Tecnologia Bluetooth®

A marca nominativa e o logotipo Bluetooth® são propriedade da Bluetooth® SIG, Inc. e a sua utilização pela BenQ Corp. é feita sob licença.

Outras marcas registadas e denominações pertencem aos respectivos proprietários.

O Car Kit e o telemóvel se comunicam através de Bluetooth®, uma ligação radioelétrica de curta distância. Isso faz com que a utilização do Car Kit seja ainda mais confortável.

Para que esta comunicação seja possível, o Car Kit e o telemóvel têm de estar emparelhados (Pairing) um com o outro. Para informação pormenorizada consulte "Primeira ligação com o telemóvel (Pairing)", pág. 108.

A ligação Bluetooth é feita com dois perfis:

- Perfil de acesso SIM (configuração standard)
O módulo GSM na caixa electrónica é o responsável pela ligação com a rede GSM através da antena externa.
- Perfil de mãos-livres
Neste modo o telemóvel estabelece por si a ligação com a rede GSM (ver pág. 114).

Funcionalidade das teclas de display

O manuseamento do Car Kit é feito através das teclas de display.

De seguida se utilizarão símbolos para representar as seis acções possíveis:



sim/atender



não/terminar



para cima/marcação de números



para baixo/lista de endereços/lista SIM



comando de voz
(Push to Speak, só no
perfil de mãos-livres)



Favoritos

Se for necessário premir **longamente**, no manual de instruções estará "premir **longamente**".

Em todos os outros casos será suficiente premir a tecla brevemente.

Colocação em funcionamento

Primeira ligação com o telemóvel (Pairing)

Para obter informação detalhada sobre como realizar a ligação Bluetooth, consulte o manual de instruções do seu telemóvel.

- Desactive o Car Kit, consulte a pág. 109.
- Active o Car Kit premindo **longamente**
- Active a interface Bluetooth do seu telemóvel e inicie com o mesmo a procura de outros equipamentos Bluetooth que estiverem preparados para a recepção nas proximidades do telemóvel.
- Quando encontrar o Car Kit "HKW-720", o telemóvel pedirá a confirmação da ligação com um número de PIN.

- O número PIN (uma cifra qualquer de 16 dígitos) é mostrado no display do Car Kit. Insira este número no telemóvel.
- Insira o número PIN do seu telemóvel (PIN SIM*) no display do Car Kit (consulte "Marcar um número", pág. 109 o pág. 112).
- Após a confirmação, o Car Kit mostra a identificação do telemóvel no display (este nome pode ser alterado no telemóvel) e comuta em seguida para o modo de standby. Este procedimento pode demorar até 1 minuto. No caso de telemóveis de outros fabricantes poderia ser necessária uma confirmação do telemóvel para poder passar para o modo de standby.

A partir deste momento o Car Kit está preparado para o uso. O Car Kit e o telemóvel podem comunicar um com o outro e, no futuro, reconhecer-se-ão novamente.

* SIM-PIN é o número código requerido para registar na rede móvel terrestre

Ligação de outro telemóvel

- Ligue o Car Kit activando a ignição do veículo ou prima **longamente** .
- O Car Kit indica no display os últimos telemóveis utilizados. Display. Com  /  pode folhear pela lista dos telefones mostrados. É possível ligar um telemóvel adicional na lista.

 Seleccione.



Confirme a selecção.

Continue seguindo as indicações descritas em "Primeira ligação com o telemóvel (Pairing)", pág. 108.

Solicitação repetida do SIM-PIN

Consoante a descrição no capítulo anterior na última posição da lista terá a possibilidade de requerer novamente o SIM-PIN do Car Kit em todos os processos de registo.

? GSM PIN >

Seleccionar.



Confirme a selecção.



Seleccione um dos símbolos:

GSM PIN  Solicitação repetida do SIM-PIN activada.

GSM PIN [] Solicitação repetida do SIM-PIN desactivada.

Confirme a selecção.



ou



Cancele.

Funcionamento com vários telemóveis

O Car Kit memoriza os dados do telemóvel de um total de quatro telemóveis, com os que poderá opcionalmente ser operado.

Se for ligado um quinto telemóvel, será apagado o registo para aquele telemóvel que não utilizou-se por um tempo mais longo com o Car Kit.

Sinais de chamar

No perfil de acesso SIM é reproduzido o sinal de toque standard do Car Kit (ver também pág. 115).

Desligar o Car Kit



Premir **longamente**: o Car Kit desliga-se.

Se a ignição da viatura for desligada, depois de um período de tempo definido, o Car Kit é desligado.

Funções

Se não estiver descrito de outro modo, para todas as funções é válido o que segue:



Premir **longamente**: o Car Kit passa para o modo standby.



Premir **longamente** (no modo standby): o Car Kit desliga-se.



Premir **brevemente**: volta um nível.

Ligar o Car Kit

- Ligue o Car Kit activando o isqueiro do veículo ou prima **longamente** .
- O Car Kit indica no display os últimos telemóveis utilizados.



Selecione o registo.



Confirme a selecção.

Se não for feita nenhuma selecção, será ligado o último telemóvel utilizado após 5 segundos caso se encontre no alcance de recepção.

Se este telemóvel não estiver disponível, o Car Kit passa para o modo standby.



Premir **brevemente**: termina o modo de standby.

Selecione um telemóvel ou ligue outro telemóvel, consulte a "Ligação de outro telemóvel", pág. 109.

Adicionar números do telemóvel

A seguir a cada activação do Car Kit, a lista de endereços/lista SIM é acrescentada ao Car Kit. Este procedimento pode demorar vários minutos. O seu telemóvel permite-lhe memorizar um total de 1000 registos.

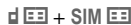
Durante a transferência dos números, o símbolo da lista SIM é apresentada a piscar no display do Car Kit. Durante este tempo, pode utilizar o Car Kit para marcar números que já tenham sido transferidos ou utilizar a selecção dos números.

Configurações



Premir **longamente**.

Selecione quais os dados a serem transferidos:



+ SIM

A lista de endereços e a lista SIM (cartão SIM) são utilizadas e guardadas no Car Kit. São actualizadas automaticamente.



A lista de endereços é utilizada e guardada no Car Kit e é actualizada automaticamente.



A lista SIM (cartão SIM) é utilizada e guardada no Car Kit e é actualizada automaticamente.

Modo standby

No modo standby o Car Kit dispõe das seguintes funções:



Listas de chamadas



Premir **longamente**: é marcado o último número chamado.



Premir **longamente**: o Car Kit desliga-se.



Lista de endereços



Marcação do número



Favoritos

Atender uma chamada



Atende uma chamada.

Rejeitar a chamada



Rejeita uma chamada.

Terminar a chamada



Termina uma chamada.

Chamadas desde a lista de endereços/lista SIM



Lista de endereços/lista SIM

Mostra as primeiras letras dos registos gravados na lista de endereços.



Premir **brevemente**: passa para as letras seguintes/anteriores.



Premir **longamente**: percorre pelo alfabeto.



Confirma as letras seleccionadas e mostra a lista de registos.



Selecione o registo.
Confirme o registo.

Um registo da lista de endereços pode conter vários números de telefone memorizados.



Selecione o número de telefone.



Inicie a chamada.

Realizar uma chamada desde a lista de chamadas



Listas de chamadas

Mostra as listas de chamadas do telemóvel.

Dispõe de três listas de chamadas para a selecção:

 Números marcados

 Chamadas perdidas

 Chamadas atendidas

As listas de chamadas apenas aparecem se houver pelo menos um registo em cada uma. Se não houver nenhuma lista de chamadas disponível, é mostrado  (impossível realizar a acção) por um breve momento.



Selecione a lista de chamadas.



Active a lista de chamadas.



Selecione o registo.



Iniciar chamada.

Favoritos

Pode seleccionar cinco números de telefone da lista de endereços aos que poderá aceder mais comodamente através de .



Abra a lista de endereços e selecione o registo desejado.



Premir **longamente**:
Confirma o registo.

Mais tarde, quando premir **brevemente** , ser-lhe-á mostrada a lista de favoritos.

Se gravar um sexto número de telefone, o primeiro número memorizado será eliminado.

Marcação do número



Marcação do número

A marcação é feita e o cursor pisca no display.



Passa para o dígito seguinte.



Selecione o dígito.



Premir **longamente**: o número é marcado.



Apaga o último dígito.



Premir **longamente**:
apaga o número inteiro.

Em conversação



Mais alto.

Mais baixo.



Retém uma chamada.



Termina a chamada.

Chamada em espera



Termina a chamada actual.



Coloca a chamada actual em espera e atende a chamada retida.



Alterna entre as duas chamadas.



Premir **longamente**: termina todas as chamadas.

Emudecimento do microfone



Premir **longamente**: activa ou desactiva o microfone.

Sons DTMF



Premir **brevemente** durante uma chamada: activa os tons DTMF.

Pode inserir sequência de tons (dígitos) para, por exemplo, o acesso remoto a um atendedor de chamadas automático. Estas entradas são transmitidas directamente como sequência de tons DTMF (Dual Tone Multiple Frequency).

Símbolos de display



Potência de sinal do telemóvel (indicado no modo standby) Se o símbolo pisca, nenhuma rede disponível.



Estado de carga do telemóvel (indicado no modo standby)



Modo de registo (pairing)



Procura de telemóvel



O telemóvel é ligado



Espere, por favor



Impossível realizar esta acção



O perfil de mãos-livres activo (no modo de standby, é apresentado alternadamente com a intensidade do sinal).



Números marcados/chamada feita



Chamadas perdidas/ocupado



Chamadas atendidas/chamada recebida



Chamada actual



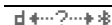
Chamada actual/chamada em espera



Chamada em espera



Chamada actual/chamada em standby



Erro de interface

	Seleção da lista
	Número de telefone particular
	Número de telefone do trabalho
	Número do telemóvel, particular
	Número do telemóvel, trabalho
 	Volume
	Emudecimento do microfone activado/desactivado
	Transferir a chamada ao Car Kit
	Transferir a chamada ao telemóvel
	Configuração de fábrica
	Enviar lista de endereços/lista SIM
	Comando de voz activo
	Recepção de SMS
	Chamada de emergência
 	Iluminação do display

Funções no perfil de mãos-livres



Premir **longamente** (no modo standby): alterna para o perfil de mãos-livres.

Neste modo o telemóvel estabelece por si a ligação com a rede GSM. O módulo GSM não é utilizado na caixa electrónica e, com isso, as vantagens do acesso SIM não são aproveitadas. (por exemplo, ligação da antena, pouco consumo da energia).

Transferência da chamada



Transferir a chamada actual ao Car Kit.

Esta função está disponível em todos os equipamentos Bluetooth, como por exemplo auriculares ou telemóvel.



Premir **longamente**: Transferir a chamada actual para telemóvel (se suportado pelo telemóvel).

Perfil Car Kit

Quando o telemóvel é ligado com o Car Kit no perfil de mãos-livres, geralmente é activado um determinado perfil no telemóvel. Os telemóveis Siemens mostram este perfil depois de activados, por ex. uma letra grande no display. As configurações do perfil podem ser alteradas no telemóvel. Consulte o manual de instruções do telemóvel.

Sinais de chamar

Dependendo do modelo do telemóvel, é possível reproduzir com o Car Kit os sinais de chamar e melodias definidos no telemóvel. Se não for possível, é reproduzido o sinal de chamar standard do Car Kit.

Transferência de dados

Para transferir dados, por ex. de um laptop, terá de registar o laptop directamente no telemóvel através do Bluetooth. Coloque o Car Kit no perfil de mãos-livres.

Outras configurações

Configuração de fábrica (desligado)



Premir **longamente**.

SIEMENS HKW-720

é apresentado.



Premir sem soltar.



Mantenha as duas teclas premidas até que o símbolo junto não pisque e seja mostrado mais.

Depois de repostas as configurações de fábrica, o telemóvel desliga-se automaticamente.

Essa função apaga todos os dados memorizados no Car Kit, por ex. listas de endereço, listas de chamadas, telemóveis emparelhados, etc.

Ajustar a iluminação do display (no modo standby)



Premir **longamente**, seleccionar a iluminação do display.



Ajuste para mais claro ou mais escuro.

Indicação da versão do software (no modo standby)



Premindo **longamente** aparece a versão do software.

Ajustar o nível de volume de saída (no modo standby)

O nível do volume de saída da caixa electrónica está ajustado para o altifalante fornecido (configuração máxima do nível).

Se o altifalante do autorádio for utilizado como equipamento de reprodução e a entrada Phone-In/Line-In do rádio for muito sensível, pode reduzir o nível de saída.

 /  Premir **brevemente**.

 /  seleccione um dos símbolos:

🔊 nível máximo de saída.

🔊 📞 nível de saída reduzido.

 Premir **brevemente** para confirmar a selecção.

Chamada de SOS

(se o telemóvel não estiver ligado e o símbolo SOS aparecer no display)

 Premir **brevemente**.

Resolução de anomalias

O Car Kit não funciona

- Verificar as entradas do cabo
- Sem tensão de serviço, verificar a ligação dos cabos
- Telemóvel desligado ou ligação ao Car Kit não activada
- Verificar fusíveis
- Tensão de serviço baixa ou alta demais

Interferências no interlocutor

- O microfone está na corrente de ar do tejadilho, da janela ou da ventilação
- Distância entre o microfone/cabo do microfone e o telemóvel < 50 cm

Qualidade de áudio deficiente

- Car Kit fora da temperatura de serviço admitida
- Volume muito baixo (ajustar o volume no telemóvel/Car Kit)
- Ligação ao autorádio (funcionamento Phone-In/Line-In): Volume do telemóvel/Car Kit muito alto (diminuir o volume através do telemóvel e aumentar o volume através do autorádio, ver também pág. 116.)

Eco forte

- Distância entre microfone e altifalante < 1m

Sinal de microfone fraco (o seu interlocutor tem dificuldade em ouvi-lo)

- Distância entre microfone e boca do utilizador > 80 cm
- O microfone não está orientado para o interlocutor

Má qualidade de recepção

- Sem rede
- Alterar a posição do telemóvel (apenas importante no perfil de mãos-livres)
- Se o seu veículo tiver vidros metalizados, a qualidade de recepção do telemóvel ou do Car Kit pode ser afectada. Ter em conta as recomendações do fabricante da viatura e instalar uma antena exterior adequada.

System-Reset

-  Premir durante 5 segundos: O Car Kit está desligado (dependendo do modo activado).
-  Premir durante 10 segundos: aplica reinicialização.

**Telemóvel não localizado/
Problemas de ligação Bluetooth**

- Primeira ligação com o telemóvel, consulte a pág. 108.
- Desde a última utilização do telemóvel com o Car Kit foram registados pelo menos mais quatro telemóveis. Registe novamente o telemóvel.
- Certifique-se de que a caixa electrónica não foi montada sobre ou entre objectos metálicos.
- Reduzir a distância entre a caixa electrónica e o telemóvel.

O autorádio está sempre silenciado

- Possivelmente troca da função 'mute' com a massa

A função de ligar e desligar automaticamente do Car Kit não funciona/o Car Kit não desliga automaticamente

- Verificar se a ignição do cabo está ligada à ignição do veículo

A lista de endereços não se actualiza

- Certifique-se que o telemóvel encontra-se no modo de espera e nenhum bloqueio de tecla está activado (esta restrição não é válida ao utilizar um telemóvel Siemens). Faça novamente a ligação com o Car Kit, consulte a pág. 110.

Dados técnicos e licença

Tensão de alimentação	10,8 V+ a 16 V+ Cabo de entrada da ignição (isqueiro) opcionalmente também em 24 V
Consumo de energia	máx. 2 A / máx. 1 mA (corrente de repouso)
Temperatura de funcionamento	-20°C a +55°C
Potência de saída	3 W
Peso (caixa electrónica)	cerca de 152 g
Dimensões da caixa (caixa electrónica)	cerca de 130 x 108 x 26 mm (CxLxA)
Módulo GSM	Banda dupla com 900 e 1.800 MHz, GPRS Classe 8, perfil de acesso SIM compatível

CE O Car Kit cumpre com as seguintes directrizes da UE:

89/336/CEE "Compatibilidade electromagnética"

92/59/CEE "Directriz sobre a segurança geral do produto"

E24 Autorização de modelos conforme a directriz 72/245/CEE, alterada pela última vez pela directriz 95/54/CE
10R-020177 "Compatibilidade electromagnética em veículo".

Declaração de conformidade

CE

A BenQ Mobile declara que este telemóvel cumpre todas as exigências básicas, além de outras determinações concernentes da directiva 1999/5/CEE (RTT). A respectiva declaração de conformidade (DoC) foi assinada. Se necessário, pode pedir uma cópia do original através da Hotline da empresa ou no endereço: **www.BenQMobile.com/conformity**

FCC

Este equipamento é conforme com a parte 15 da regulação FCC. Condições prévias para o funcionamento do equipamento: (1) o equipamento não causa interferências perigosas e (2) não é influenciado por interferências de nenhum tipo, mes-

mo quando se trate de interferências que poderiam ter efeitos indesejados.

No caso de alterações e montagens que não foram expressamente permitidas pela parte responsável do cumprimento, o utilizador poderia perder a autorização de uso do equipamento.

Cuidados

O produto deve ser limpo com um pano macio ligeiramente húmido, mas não molhado.

Depois da remoção das almofadas adesivas podem remanescer resíduos adesivos. Utilizar apenas agentes de limpeza recomendados pelo fabricante da viatura.

Não utilizar corantes ou outras substâncias químicas.

Acessórios

Os produtos podem ser adquiridos juntos dos revendedores especializados ou na nossa loja On-line em:

Serviço de Apoio a Clientes (Customer Care)

consulte a pág. 120



Acessórios originais

[www.BenQMobile.com/
shop](http://www.BenQMobile.com/shop)

Customer Care

We offer fast, individual advice! You have several options:

Our online support on the Internet:

**www.BenQMobile.com/
customercare**

We can be reached any time, any place. You are given 24 hour support on all aspects of our products. Here you will find an interactive fault-finding system, a compilation of the most frequently asked questions and answers, plus user guides and current software updates to download.

You will also find the most frequently asked questions and answers in this user guide.

You can also get personal advice about our range of products on our Premium Hotline:

Austria 09 00 30 08 08
(1,35 Euro/Minute)

France 08 99 70 01 85
(1,35 EuroTTC/Appel puis 0,34
EuroTTC/Minute)

Germany 0 90 01 74 58 26
(1,24 Euro/Minute)

Italy 899 842 423
(1 euro/minuto da telefono fisso e 1,42 eu-
ro/minuto da cellulare)

Spain 807 517 203
(0,91 euro/minuto)

Sweden 0900 204 18 00
(Kostnad 10 kronor/minut, gäller för fast
telefoni)

United Kingdom 0906 9597500
(0.75 £ per minute)

Hungary 06 14 71 24 44

Qualified employees are waiting to offer you expert information about our products and installation.

In some countries repair and replace services are impossible where the products are not sold through our authorised dealers.

When calling customer service, please have ready your receipt and your car kit, and if available, your Service customer number.

If repair work is necessary, please contact one of our service centres:

Abu Dhabi	0 26 42 38 00
Argentina	0 81 02 22 66 24
Australia	13 00 66 53 66
Austria	05 17 07 50 04
Bahrain	40 42 34
Bangladesh	0 17 52 74 47
Belgium	0 78 15 22 21
Bolivia	0 21 21 41 14
Bosnia Herzegovina	0 33 27 66 49
Brunei	02 43 08 01
Bulgaria	02 73 94 88
Cambodia	12 80 05 00
Canada	1 88 87 77 02 11
Chile	8 00 53 06 62
China	40 08 88 56 56
Colombia	01 80 07 00 66 24
Croatia	0 16 10 53 81
Czech Republic	2 33 03 27 27
Denmark	35 25 65 29
Dubai	0 43 96 64 33
Ecuador	18 00 10 10 00
Egypt	0 23 33 41 11
Estonia	56 64 54 00
Finland	09 22 94 37 00
France	01 56 38 42 00
Germany	0 18 05 33 32 26
Greece	80 11 11 11 16
Hong Kong	28 61 11 18

Hungary	06 14 71 24 44
Iceland	5 20 30 00
India	22 24 98 70 00 Extn: 70 40
Indonesia	0 21 46 82 60 81
Ireland	18 50 77 72 77
Italy	02 45 27 90 36
Ivory Coast	05 02 02 59
Jordan	0 64 39 86 42
Kenya	2 72 37 17
Kuwait	2 45 41 78
Latvia	7 50 11 18
Lebanon	01 44 30 43
Libya	02 13 50 28 82
Lithuania	8 70 07 07 00
Luxembourg	40 66 61 56 40
Macedonia	0 23 13 18 48
Malaysia	+ 6 03 77 12 43 04
Malta	+ 35 32 14 94 06 32
Mauritius	2 11 62 13
Mexico	01 80 07 11 00 03
Morocco	22 66 92 09
Netherlands	0 90 03 33 31 00
New Zealand	08 00 27 43 63
Nigeria	0 14 50 05 00
Norway	22 57 77 46
Oman	79 10 12
Pakistan	02 15 66 22 00
Paraguay	8 00 10 20 04
Peru	0 80 05 24 00
Philippines	0 27 57 11 18
Poland	08 01 30 00 30
Portugal	8 08 20 15 21
Qatar	04 32 20 10
Romania	02 12 09 99 66
Russia	8 80 02 00 10 10
Saudi Arabia	0 22 26 00 43
Serbia	01 13 07 00 80
Singapore	62 27 11 18
Slovak Republic	02 59 68 22 66
Slovenia	0 14 74 63 36
South Africa	08 60 10 11 57
Spain	9 02 11 50 61
Sweden	08 57 92 90 49
Switzerland	08 48 21 20 00
Taiwan	02 23 96 10 06
Thailand	0 27 22 11 18
Tunisia	71 86 19 02

Turkey	0 21 64 59 98 98
Ukraine	8 80 05 01 00 00
United Arab Emirates	0 43 66 03 86
United Kingdom	0 87 05 33 44 11
Uruguay	00 04 05 46 62
USA	1 88 87 77 02 11
Venezuela	0 80 01 00 56 66
Vietnam	84 89 20 24 64
Zimbabwe	04 36 94 24

European Directive 2002/96/EC

België/Belgique/Belgien



Elektrische en elektronische producten mogen niet bij het huisvuil worden aangeboden maar dienen naar speciale inzamelingscentra te worden gebracht die zijn bepaald door de overheid of plaatselijke autoriteiten.

Het symbool van de doorgekruiste vuilnisbak op het product betekent dat het product valt onder Europese richtlijn 2002/96/EC.

De juiste manier van weggooien en afzonderlijke inzameling van uw oude apparaat helpt mogelijke negatieve consequenties voor het milieu en de menselijke gezondheid te voorkomen. Het is een eerste vereiste voor hergebruik en recycling van tweedehandse elektrische en elektronische apparaten.

Voor meer informatie over het weggooien van uw oude apparaat, dient u contact op te nemen met uw gemeente, afvalverwerkingsbedrijf of de winkel waar u het product hebt gekocht.



La procédure d'élimination des produits électriques et électroniques diffère de celle des déchets municipaux et nécessite l'intervention de services désignés par le gouvernement ou les collectivités locales.

Le symbole de la poubelle barrée signifie que la directive européenne 2002/96/EC s'applique à ce produit.

Le tri et la collecte séparée de vos appareils usagés aide à prévenir toute conséquence négative pour l'environnement ou pour la santé publique. Il s'agit d'une condition primordiale pour le traitement et le recyclage des équipements électriques et électroniques usagés.

Pour plus d'informations sur le traitement des appareils usagés, contacter votre mairie, la déchetterie la plus proche ou le revendeur du produit.



Alle Elektro- und Elektronikgeräte sind getrennt vom allgemeinen Hausmüll über dafür staatlich vorgesehene Stellen zu entsorgen.

Wenn dieses Symbol eines durchgestrichenen Abfalleimers auf einem Produkt angebracht ist, unterliegt dieses Produkt der europäischen Richtlinie 2002/96/EC.

Die sachgemäße Entsorgung und getrennte Sammlung von Altgeräten dienen der Vorbeugung von potenziellen Umwelt- und Gesundheitsschäden. Sie sind eine Voraussetzung für die Wiederverwendung und das Recycling gebrauchter Elektro- und Elektronikgeräte.

Ausführlichere Informationen zur Entsorgung Ihrer Altgeräte erhalten Sie bei Ihrer Kommune, Ihrem Müllentsorgungsdienst oder dem Fachhändler, bei dem Sie das Produkt erworben haben.

Cataluña



Tots els productes elèctrics i electrònics s'han de depositar i eliminar separatament de la resta d'escombraries i s'han d'utilitzar els recursos de recollida dissenyats pel govern o les autoritats locals.

El símbol, representat per una paperera i un senyal de prohibit, que apareix en el producte implica que aquest producte està regit per la Directiva europea 2002/96/CE.

La correcta eliminació i la recollida selectiva del seu aparell vell ajudarà a prevenir potencials conseqüències negatives per al medi ambient i per a la salut humana. També és la condició prèvia indispensable que possibilita que es puguin reutilitzar i reciclar els aparells elèctrics i electrònics usats.

Per obtenir més informació sobre l'eliminació dels seus aparells usats, posis en contacte amb el seu ajuntament, el servei de recollida d'escombraries o amb la tenda on va adquirir el producte.

Česká republika



Důležitá informace o nakládání s elektrozařizáním

Výrobky označené symbolem (přeškrtnutá popelnice na kolečkách) se řídí ustanoveními zákona o odpadech č. 185/2001 Sb. v posledním znění (viz evropská směrnice 2002/96/ES).

Podle tohoto zákona musí být veškeré elektrické a elektronické výrobky likvidovány odděleně od běžného netříděného komunálního odpadu. Tyto výrobky smí být odkládány pouze na místech určených pro zpětný odběr.

Zpětný odběr elektrozařízení, které dosloužilo, se stalo nepotřebným nebo je nefunkční a jeho následná odborná likvidace pomůže předejít poškozování životního prostředí a lidského zdraví, je také předpokladem opakovaného užití a recyklace použitých elektrických a elektronických výrobků.

Podrobnější informace o likvidaci starých přístrojů a místech jejich zpětného odběru si prosím vyžádejte od místního úřadu, podniku zabývajícího se likvidací odpadu nebo v obchodě, kde jste přístroj zakoupili.

Danmark



Alle elektriske og elektroniske produkter skal bortskaffes separat fra det kommunale husholdningsrenovationssystem via særskilte indsamlingssystemer f.eks. på genbrugsstationerne.

Symbolet med affaldsspanden med et kryds over på produktet betyder, at produktet er omfattet af EU-direktiv 2002/96/EF.

Korrekt bortskaffelse og separat indsamling af dit gamle apparat vil bidrage til at undgå potentielt negative konsekvenser for miljøet og for den menneskelige sundhed. Det er en forudsætning for genbrug og genanvendelse af brugt elektrisk og elektronisk udstyr.

Yderligere oplysninger om bortskaffelse af dit gamle apparat kan du få hos kommunalforvaltningen, renovationsselskabet eller i den butik, hvor du har købt produktet.

Ελληνική Δημοκρατία



Όλα τα ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά προϊόντα πρέπει να απορρίπτονται ξεχωριστά εκτός του δικτύου δημοτικών απορριμμάτων, σε ειδικούς χώρους συλλογής που ορίζονται από την κυβέρνηση ή τις τοπικές αρχές.

Αυτό το σύμβολο του διαγραμμένου κάδου με ροδάκια πάνω στο προϊόν σημαίνει ότι το προϊόν υπόκειται στην Οδηγία 2002/96/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Η σωστή απόρριψη και η ξεχωριστή συλλογή των παλιών σας συσκευών θα βοηθήσει στην πρόληψη τυχόν αρνητικών επιδράσεων στο περιβάλλον και την ανθρώπινη υγεία. Είναι προϋπόθεση για την επαναχρησιμοποίηση και την ανακύκλωση χρησιμοποιημένου ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού.

Για πιο λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την απόρριψη των παλιών σας συσκευών, παρακαλούμε επικοινωνήστε με τη δημοτική υπηρεσία, το φορέα αποκομιδής απορριμμάτων ή το κατάστημα από το οποίο αγοράσατε το προϊόν.

España



No tire nunca el teléfono con la basura doméstica. Cuando se quiera desprender de él, deposítelo en un punto limpio. Si no sabe donde se encuentra el mas cercano a su domicilio consúltelo en su ayuntamiento. El embalaje de este producto es reciclable, deposítelo en un contenedor para papel y cartón.

El símbolo del contenedor con la cruz significa que cuando el equipo haya llegado al final de su vida útil, deberá ser llevado a los centros de recogida previstos, y que no será gestionado como un residuo urbano.

Ireland



All electrical and electronic products should be disposed of separately from the municipal waste stream via designated collection facilities appointed by the government or the local authorities.

This crossed-out wheeled bin symbol on the product means the product is covered by the European Directive 2002/96/EC.

The correct disposal and separate collection of your old appliance will help prevent potential negative consequences for the environment and human health. It is a precondition for reuse and recycling of used electrical and electronic equipment.

For more detailed information about disposal of your old appliance, please contact your city office, waste disposal service or the shop where you purchased the product.

Italiana



Questo prodotto è conforme alla Direttiva EU 2002/96/EC.

Il simbolo del cestino barrato indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, deve essere trattato separatamente dai rifiuti domestici e conferito al sistema pubblico di raccolta differenziata per le apparecchiature elettriche ed elettroniche o riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di un prodotto equivalente.

E' responsabilità del detentore conferire l'apparecchiatura nei punti di raccolta.

La raccolta differenziata e un corretto smaltimento della tua vecchia apparecchiatura aiuta a salvaguardare l'ambiente e la salute umana da potenziali effetti dannosi e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

Per informazioni più dettagliate sui sistemi di raccolta, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

Polska



To urządzenie jest oznaczone zgodnie z Dyrektywą Europejską 2002/96/WE oraz polską Ustawą o zużyтым sprzęcie elektrycznym i elektronicznym symbolem przekreślonego kontenera na odpady.

Takie oznakowanie informuje, że sprzęt ten, po okresie jego użytkowania nie może być umieszczany łącznie z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstwa domowego.

Użytkownik jest zobowiązany do oddania go prowadzącym zbieranie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego. Prowadzący zbieranie, w tym lokalne punkty zbiórki, sklepy oraz gminne jednostki, tworzą odpowiedni system umożliwiający oddanie tego sprzętu.

Właściwe postępowanie ze zużyтым sprzętem elektrycznym i elektronicznym przyczynia się do uniknięcia szkodliwych dla zdrowia ludzi i środowiska naturalnego konsekwencji, wynikających z obecności składników niebezpiecznych oraz niewłaściwego składowania i przetwarzania takiego sprzętu.

Slovenija



Obvestilo:

Ravnanje z odpadno električno in elektronsko opremo (OEEO) v državah EU. Prečrtan smetnjak na kolesih je označba na produktu, ki označuje, da produkt zapade pod Direktivo Evropskega Parlamenta in Sveta 2002/96/EC.

Ločeno zbiranje:

Uporabniki električne in elektronske (v nadaljnjem besedilu: EE) opreme, morajo odpadno EE opremo zbirati ločeno. Ločeno zbiranje je pogoj za obdelavo, recikliranje in ponovno uporabo EE opreme, s čimer prizanašamo naravnim virom.

Vračilni in zbiralni sistemi:

Za oddajo odpadne EE opreme po 1.1.2006 vas prosimo, da uporabite vračilne in zbiralne sisteme. Odpadno EE opremo lahko pod določenimi pogoji vrnete tudi brezplačno ob nakupu nove EE opreme. Informacije o tem dobite na prodajnem mestu EE opreme.

Slovensko



NAKLADANIE S ELEKTROZARIADENÍM INFORMACNÝ LETÁK

- Nefunkčné, vyradené, resp. opotrebované (podľa Vášho zväzenia) elektronické zariadenie, je potrebné odovzdať na miestach na to určených.
- Elektronické zariadenie je potrebné separovať od nevytriedeného komunálneho odpadu a odovzdať ho vcelku (myslí sa tým aj s batériou, prípadne nabíjačkou.)
- Pokiaľ sa so starým elektronickým zariadením nebude nakladať podľa uvedených bodov, môže dôjsť k negatívnemu vplyvu na životné prostredie a taktiež aj na zdravie ľudí.
- Ak však staré elektronické zariadenie odovzdáte na miestach na to určených, samotný spracovateľ garantuje jeho zhodnotenie (materiálové, alebo iné), čím aj Vy prispievate k opätovnému použitiu jednotlivých súčastí elektronického zariadenia a k ich recyklácii.
- Všetky informácie na tomto letáku sú zhrnuté pod symbolom uvedeným na každom elektronickom zariadení.
- Účel tohoto grafického symbolu spočíva v spätnom odbere a oddelenom zbere elektroodpadu. Nevyhadzovať v rámci komunálneho odpadu! Odpad je možné späťne odobrať na miestach na to určených!

Suomi



Hävitätä käytetyt sähkö- ja elektroniikkalaitteet viemällä ne paikallisten viranomais-ten järjestämiin asianomaisiin erilliskeräyspisteisiin. Älä laita niitä sekajättee-seen.

Kuvattunus, jossa pyörillä varustetun jäteastian yli on vedetty risti, osoittaa, että tuote on Euroopan unionin direktiivin 2002/96/EY (WEEE) mukainen.

Käytettyjen laitteiden asianmukainen hävittäminen ja erilliskeräys vähentävät ympäristölle ja terveydelle aiheuttuvia haittoja. Tämä on käytettyjen sähkö- ja elektroniikkalaitteiden uudelleenkäytön ja kierrätyksen edellytys.

Lisätietoja käytetyn laitteen hävittämisestä saat paikallisilta viranomaisilta, jäte- huoltoyhtiöiltä tai laitetta myyvästä liikkeestä.

United Kingdom



All electrical and electronic products should be disposed of separately from the municipal waste stream via designated collection facilities appointed by the government or the local authorities.

This crossed-out wheeled bin symbol on the product means the product is covered by the European Directive 2002/96/EC.

The correct disposal and separate collection of your old appliance will help prevent potential negative consequences for the environment and human health. It is a precondition for reuse and recycling of used electrical and electronic equipment.

For more detailed information about disposal of your old appliance, please contact your city office, waste disposal service or the shop where you purchased the product.

Federal Communication Commission

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications.

However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

Any changes or modifications not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate this equipment.

FCC Radiation Exposure Statement:

This equipment complies with FCC radiation exposure limits set forth for an uncontrolled environment. This equipment should be installed and operated with minimum distance 20 cm between the radiator & your body.

This transmitter must not be co-located or operating in conjunction with any other antenna or transmitter.

IC Statement:

"The installer of this radio equipment must ensure that the antenna is located or pointed such that it does not emit RF field in excess of Health Canada limits for the general population; consult Safety Code 6, obtainable from Health Canada's website www.hc-sc.gc.ca/rpb"

CE Statement:

Hereby, the manufacture declares that this device is in compliance with the essential requirements and other relevant provisions of the R&TTE Directive 1999/5/EC.

This device will be sold in the following EEA countries: Austria, Italy, Belgium, Liechtenstein, Denmark, Luxembourg, Finland, Netherlands, France, Norway, Germany, Portugal, Greece, Spain, Iceland, Sweden, Ireland, United Kingdom, Cyprus, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Slovakia, Poland, Slovenia.

FCC (Federal Communication Commission)

Cet appareil est conforme aux exigences de la partie 15 des règlements de la FCC. Son utilisation est soumise aux deux conditions suivantes : (1) Ce matériel ne doit pas provoquer d'interférence nocive, et (2) ce matériel doit accepter toute interférence, y compris celles pouvant provoquer un fonctionnement indésirable.

Cet appareil est en conformité avec les exigences relatives à un appareil numérique de la classe B telles qu'elles sont décrites dans la partie 15 des règlements de la FCC. Ces limites ont été définies dans le but de fournir une protection raisonnable contre les interférences nocives lors d'une utilisation en environnement résidentiel. Cet appareil génère, utilise et peut émettre de l'énergie en fréquences radioélectriques ; s'il n'est pas installé et utilisé dans le respect du manuel d'instructions, il peut générer des interférences nocives aux communications radio. Il n'existe cependant aucune garantie contre la survenue d'interférences dans des cas particuliers. Si vous constatez que l'appareil génère des interférences nocives à la réception radio ou télévisée (ce que vous pouvez déterminer en éteignant puis en rallumant l'appareil), essayez de corriger ces interférences en suivant une ou plusieurs des méthodes suivantes :

- Réorientez ou déplacez l'antenne de réception.
- Augmentez la distance entre l'appareil et le récepteur.

- Connectez l'appareil à un circuit électrique différent de celui auquel le récepteur est connecté.
- Adressez-vous à votre distributeur ou à un technicien qualifié.

Les changements ou modifications non expressément approuvés par les autorités compétentes en matière de conformité peuvent priver l'utilisateur du droit d'utiliser l'équipement en question.

Déclaration de la FCC relative à l'exposition aux radiations :

Cet équipement est conforme aux limites d'exposition de radiation FCC déterminées pour un environnement non contrôlé. Cet équipement devrait être installé et utilisé avec une distance minimum de 20 cm entre les radiations et votre corps.

Cet émetteur ne doit pas se trouver dans le même emplacement ou fonctionner conjointement avec une autre antenne ou un autre émetteur.

Déclaration IC :

« L'installateur de cet équipement radio doit veiller à ce que l'antenne soit implantée et dirigée de manière à n'émettre aucun champ HF dépassant les limites fixées pour l'ensemble de la population par Santé Canada. Reportez-vous au Code de sécurité 6 que vous pouvez consulter sur le site Web de Santé Canada à l'adresse suivante : www.hc-sc.gc.ca/rpb »

Déclaration CE :

Par la présente, le fabricant certifie que cet appareil est conforme aux exigences fondamentales et autres dispositions respectives de la Directive européenne 1999/5/CE (R&TTE).

Cet appareil sera vendu dans les pays suivants de l'espace économique européen : Autriche, Italie, Belgique, Liechtenstein, Danemark, Luxembourg, Finlande, Pays-Bas, France, Norvège, Allemagne, Portugal, Grèce, Espagne, Islande, Suède, Irlande, Royaume-Uni, Chypre, République tchèque, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Malte, Slovaquie, Pologne, Slovénie.